

KOMBI VIRUTTAM.

A TAMIL POEM

ADOPTED FROM 'CHAMELEON'

BY

O. P. SUBRAMANIA MUDALIAR, G.B.U.C.,

(Graduate of the Bombay Veterinary College.)

And Veterinary Department, Madras; Graduate of the Madras Agricultural College; Author of the Tamil Translation of 'Very Minor Mills' and 'Indian Stock Owner's Manual.'

Sattaiachmedavenna ? (an original poem in Tamil)

and a Metrical Tamil Translation of

Paradise Lost, Book I.

கோம்பி வீரத்தம்.

முதலாம் பாகம்.

சென்னை நகரில் அமைந்திருக்கிற

இந்த நகரம்.

Madras.

PRINTED BY S. J. CHOWBRYAPPAN,

AT THE ALBION PRESS.

1897.

[All rights Reserved.]

MAHAMAHOPADHYAYA
DR. U. V. SWAMINATHA IYER LIBRARY

M. R. Ry. V. Swaminatha Iyer Avergal, Tamil Pund.
Kumbakonam College, says.—It gave me immense pleasure to go
through 'Kombi Viruttam' by M. R. Ry. V. P. Subramania Mudaliar
Avergal. Its diction and ideas are highly praiseworthy. It is so interest-
ing that I can not bring myself to attend to anything else, while reading
it. It evinces the profound scholarship of the Author in classical work
and bids fair to be of great use to Students. (*Translated from Tamil.*)

ம-ள-ள-ஸ்ரீ வெ. ப. சுப்பிரமணிய முதலியாரவர்க
ளியற்றிய கோம்பி விருத்தத்தைப் படித்து நிரம்பச் சந்தோஷ
மடைந்தேன். இதில் அமைந்துள்ள சொல் நயமும் பொருள்
நயமும் மிகப் பாராட்டற்பாலன. இதைப் படிக்கும்பொழுது
இடையிலே வைத்துவிட்டு வேறொன்றைச் செய்தற்கு
எனக்கு மனம்வரவில்லை. இவர்கள் சிறந்த நூல்களில் ஒழுங்
தான பாண்டித்திய முள்ளவர்களென்பதை இது வெளியாக்
குன்றது. இந்நூலு, வித்தியாசாலையில் படிக்கும் மாணாக்கர்
ளுக்கு மிகப் பயன்றருமென்று நம்புகிறேன்.

இங்ஙனம்,

குடும்பகோணம் காலேஜ்,
21-12-97.

வே. சாமிநாதையன்.

PREFACE.

This poem has been based on the story of "Chameleon." Such alterations and additions as were considered suitable for the treatment of the subject in Tamil poetry have been freely made.

A few notes have been added to enable the work to be understood by persons who have not got sufficient acquaintance with Tamil literature to understand works of the kind without help. The notes will also help purely Tamil Scholars in fully comprehending the English ideas embodied in the work. The substance of each stanza (not a verbatim paraphrase) has been given in the notes. Difficult words and phrases and allusions to English stories and ideas have also been fully explained. The notes are believed to be sufficient and not too many.

If this work meets with the same appreciation and encouragement from the scholars and the Press as my poetical Translation of Paradise Lost, Book I, in Tamil, has done, I shall consider that my labour has not been thrown away.

V. P. S.

கோம்பி விருத்தம்.

மு க வு னை.

—(0:)—

முன்காலத்தில், சீவகசிந்தாமணி ஆசிரியர், நரியை விஷயமாகக்கொண்டு நரிவிருத்தமென்று ஒரு நூல் இயற்றியதாக அனுகூலக் கேட்டிருக்கலாம். அதுபோல, இது, கோம்பியைப் பற்றிக் கூறுவதனால், கோம்பிவிருத்தமென்று பெயரிடப்பெற்றது. கோம்பி இன்னதென்பது நூலால் விளங்கும்.

இது, இங்கிலிஷில் உள்ள *ஒருபாடலின் கதாசாரத்தை மட்டும் கைக்கொண்டு அதனைப் பல வருணனைகள் உபகதைகள் முதலியவற்றால் மிக விரிவாக்கி “எப்பொருள் யார்யார் வாய்க் கேட்பினும் அப்பொருள் - மெய்ப்பொருள் காண்பாடி” என்ற நீதிக்கு இடமாக இயற்றப்பட்டிருக்கின்றது.

கற்றோரேயன்றி மற்றோரும் இந்நூற்பொருளை எளிதாக நினைக்கொள்ளும்பொருட்டு, இலகுவானதோர் உரை எழுப்பப்பட்டிருக்கின்றது. இந்த உரையில், பாட்டுக்களின் முக்கியமான கருத்து விளங்குதற்கு அனாவசியமான பதங்களின் பொருள்கள், சுருக்கத்தையும் தெளிவையும் உத்தேசித்து, சுருக்கப்படவில்லை; பொருள் நன்கு புலப்படுவதற்கு இன்றியமையாத இடைப்பிறவர்கள் வேண்டுமிடத்து நிரப்பப்பட்டிருக்கின்றன. பாட்டுக்களின் முழுப்பொருளையும் தெரிந்துகொள்ள விரும்புவோர்க்கு உதவியாக அரும்பத விளக்கமும் எழுதப்பட்டுள்ளது.

ஒரு பாட்டுக்கும் அடுத்த பாட்டுக்கும் உள்ள பொருடசம்பந்தத்தால் ஒன்றையொன்று இயலபாகத் தொடர்ந்துவருதல (இந்நூலில் எடுத்தாளப்பட்டுள்ள) இங்கிலிஷ் கருத்துகள் கதைகள் ஆகிய இவைகள் முதலியவற்றைத் தெரிவிக்கும் விசேஷக் குறிப்பும் சேர்க்கப்பட்டிருக்கின்றது. இவ்விசேஷக் குறிப்பில் அடங்காதனவும் உள். அவை விரிவஞ்சி விடுக்கப்பட்டன.

பாட்டொருபக்கம் உரையொருபக்கமாக இருந்தால், இரண்டையும் ஒத்துப்பார்த்துப் பொருள் தெரிநதுகொள்ளல்குறித்து பிரயாசமாக விருககுமென்று, அவ்வப் பாட்டி ன்கீழே அதனதன் உரையும் அருமபதவிளக்கமும் விசேஷக்குறிப்பும் சேர்க்கப்பட்டிருக்கின்றன.

வெ ப சு.

கோம்பி விருத்தம்.

க. மருதமா தியநிலம் வாழ மானிடர்

வெருவருங் குளிரினன் மெய்ந் நடுக்குறீஇத்

தெருமரு பருவத்துஞ் சேர்ந்த மாந்தரைச்

சுரமென வெதுப்பிடுஞ் சுரமொன் றுண்டரோ.

(இதன் பொருள்.) குளிக்காலம் வந்தபோது, மருதம் குறிஞ்சி மூலலை நெய்தல் என்னும் கால்வரை நிலத்திலுள்ளோரும் குளிரினன் உடம்பு நடுங்கி வருந்துவது இயல்பு. அப்படிப்பட்ட காலத்திலும் தன்னை யடைந்தவர்களைச் சுரநோய்போல வெதுப்புகின்ற பாலேநிலம் ஒன்று உண்டு.

ஆதிய - முதலான; வெருவரும் - அஞ்சும்; மெய் நடுக்கு உறீஇத் தெருமரும் - உடம்பு நடுங்குதல உற்று வருந்தும். சுரம் என வெதுப்பிடும் சுரம், தன்னைச் சுரம் (சுரநோய்) என்று சொல்லும் அடி வெப்பஞ்செய்கின்ற பாலேவன மென்றுமாம்.

உ. தண்மையெ வெம்மையாத் தரங்கங் கானலா

வொண்மணி பரல்களா வுற நெகிழ்ச்சியே

திண்மையா மீனினந் தீய மாக்களா

வண்மிய கடலென வகன்ற தச்சுரம்.

(இ-ள்.) தன் (கடலின்) குளிர்ச்சியே வெப்பமாகவும், இரத்திங்கள் பருக்கைக் கல்லுகளாகவும், அலைகள் கானலாகவும், நெகிழ்ச்சியானதன்மை (தரைபோல இறுகிக்) கடினமாகவும், மீன் கூட்டம் செந்நாய் முதலிய மிருகங்களும் வழிப்பறிசெய்வோரும் ஆகிய) கொடிய மாக்களாகவும் மாறிய கடல்போல விசாலமாக, அந்தப் பூரணவனம் உள்ளது.

தண்மை - குளிர்ச்சி; வெம்மை - வெப்பம்; தரங்கம் - அலை; வொண்மணி - பிரகாசமுள்ள இரத்தினங்கள்; பரல் - பருக்கைக்கல்; திண்மை - இறுகியதன்மை; மீனினம் - மீன்கூட்டம்; மாக்கள், பூனிதருக்கும் மிருகங்களுக்கும் பொதுப்பெயர்; அண்மிய - அடுத்த.

[கடலும் பாலைநிலமும் மறுதலைப் பொருள்சளாயினும் பரப் பாகிய பொதுத்தன்மைபற்றி ஒன்றோடொன்று உலமிக் கப்பட்டன. அவ்வுவனமக்கியையக் குளிர்ச்சி முதலியவை அவைகளுக்கு மறு தலையாகிய வெப்பம் முதலியவைகளாக மாறியதுபோலக் கூறியது காண்க.]

ங. சங்கரன் கண்ணெனச் சாற்றும் பாணுவைத்
தங்களைப் பார்த்துளேந் செவ்வ முற்களை
யெங்கணுங் கண்டில மென் றிபமபுயாப்
கிங்குள சதுவென விறுத்த தச்சரம்.

(இ-ள்.) சிவனுடைய கண்களென்று சொல்லப்பட்ட சூரிய சத் திரைப் பார்த்திருக்கின்றோம், அச்சிவனுடைய சிவந்த அக்கினித் தண்ணை மட்டும் எங்கும் பார்க்கவில்லை என்று சொல்லுவார்க்கு அந்தக் கண் இங்கே இருக்கின்றதென்று சொல்லும்படி (அவ்வளவு வெப்பத்தோடு கூடியதாக) அந்தப் பாலைவனம் இராகின்றது.

சாற்றம் - சொல்லப்படுகின்ற; பாணு - சூரியன்; தங்கள் - சத் திரன்; செவ்வமுற்களை - சிவந்த அக்கினிக் கண்ணை; எங்கணும் - எங்கும்; கண்டிலம் - பார்க்கவில்லை; உளது - உள்ளது; இறுத்தது - தங்கியது.

[சிவந்த நிறத்தினாலும் வெப்பத்தினாலும் பாலைவனம், சிவ னுடைய செந்தழற் கண்ணை ஒத்ததென்று கூறப்பட்டது “செ நெருப்பினைத் தக்கி செய்துபாா செய்ததொக்கும் அச் செந்தரை பரப்பு...” என்று கவிங்கததுப் பரணியில் வருவதைப் பார்க்க.]

ச. பெரியவர் கோபத்திற் பிறந்த சாபத்தீ
யரிவையர் கற்புத்தீ யன்பர் துன்புறப்
புரிபிரி வென்னுநதீ பொருமைத் தீயிவை
யொருவழித் தொக்கென வுளதப் பாலையே.

(இ-ள்.) பெரியோர்கள் கோபகாலத்தில் வெளிப்பட்ட சாப தீயும் மாதர்களுடைய கற்புத்தீயும் அன்பர்களாயினோர் துன்ப அடையும்படி அவரைப் பிரிக்கின்ற பிரிவாகிய தீயும் பொருமை என்றதீயும் ஆகிய இவைகளெல்லாம் ஒர் இடத்திற் கூடித் திரண்டது போலவும் அந்தப் பாலைவனம் உள்ளது.

அரிவையர் - ஸ்திரீகள்; துன்பு உற - துன்பம் அடைய; புரி - செய்கின்ற; ஒருவழித்தொக்கென - ஒர் இடத்திலே திரண்டாற் போல.

௫. நீர்நடு வடவைபுண் டென நிகழ்த்துவா
ராருமே கண்டில ரதனைப் போலன்றி
பார்நடுந் ரீயெனப் பார்த்த பல்லவர்
சோர்விலா துணைப்பரச் சுடு சுரத்தையே.

(இ-ள்.) சமுத்திரத்தின் மத்தியிலே வடவாமுகாக்கினி (நீர்நடுத் தீயாக) இருக்கிறதென்று சொல்வது உண்டு; ஆனால் அந்த அக்கினியைப் பார்த்தவர்கள் இல்லை. அதுபோலல்லாமல், மேற்கூறிய பாலைவனத்தைக் கண்ணாலே சுண்டோர் அநேகர் அதனை நிலநடுத்தீயென்று சொல்லுவார்கள்.

நீர்நடு வடவை உண்டு - கடல் மத்தியிலே வடவாமுகாக்கினி உண்டு; பா - நிலம் - பூமி; பல்லவர் - பலர்; சோர்விலாது - சொற் சோவு படாது; உணைப்பர் - சொல்லுவார்.

சு. மேயவவ் வடவையே வேலை நீரெலாம்
வாய்மடுக் குபுதனை வளையு நீரின்றி
பேயுடவெண் டேர்ப்புகை யியைவெஞ் செந்தரை
யாயதோ வெனவுறு மச்சு ரத்தினே.

(இ-ள்.) அன்றியும் அந்த வடவா முகாக்கினி தானே, தன்னைச் சூழ்ந்திருந்த கடல் முழுவதையும் உண்டு ஒழித்துவிட்டு, அதனால், தன்னைச் சூழவும் நீரில்லாததாய், கானலாகிய புகையுடன் வெம்மை செந்நிறமும் உள்ள தரைப் பரப்பாக ஆகியதோ என்று சொல்படியாகவும் அந்தப் பாலைவனம் உள்ளது. அதிலே,

மேய - பொருந்திய; வடவை - வடவாமுகாக்கினி; வேலை - கடல்; வாய்மடுக்குபு - உண்டு - குடித்து; எயும் - பொருந்திய; வெண்டேர் - கானலாகிய; புகை இயை - புகை பொருந்திய; வெஞ் செந்தரை - வெப்பமும் சிவந்த நிறமும் உள்ள தரை; ஆயதோ என - ஆகியதோ என்று சொல்லும்படி.

[பாலைவனம், தன்னிடத்துள்ள கானலானது புகையை ஒத் திருத்தலினாலும், தனக்கு இயல்பாகவுள்ள வெப்பம் செந்நிறம்

இவைகளினாலும், தன்னைக்குழ நீர் இல்லாததனாலும் கடலால் வளை யப்படாத வடவா முகாக்கினி போன்றது என்றபடி.]

எ. தியதே நிலமுமாய்த் திரவ நீருமாய்

வாயுவு மாயதில் வைய கத்தென

வேயுமெப் பொருள்களும் வெம்மை யெய்திட

மேயபங் குனியினோர் வெய்ய நாளினே.

(இ-ள்.) இந்தப் பூமியிலே, தீயொன்றுதானே, கடினமான மண் ணும் ஆகி, நெகிழ்ச்சியான நீரும் ஆகி, ஆவித தன்மையுள்ள வாயுவும் ஆகியதென்று சொல்லும்படி (கட்டிப்பொருள்கள் நெகிழ்ச்சிப்பொ ருள்கள் ஆவிப்பொருள்களான) எல்லாப்பொருள்களும் குடி அடையு ம்படியாகப் பங்குனிமாதம் வர, அந்த மாதத்திலும் மற்ற நாள் களைக்காட்டிலும் அதிக வெப்பமாக இருந்த ஒரு தினத்திலே.

திரவம் - நெகிழ்ச்சி; ஆயுத - ஆகியது; வையகத்து - பூமியில்; வயும் - பொருந்திய; எய்திட - பொருந்த; மேய - மேவிய.

[பங்குனிமாதம் போலவே அதற்குப் பிந்திய சித்திரை வைகாசி முதலிய சில மாதங்களும் வெப்பமானவைகள். என்றாலும், “சி திரை பத்தில் (பத்தாந்தேதியில்) சிறந்த பெருங்காற்று, ஐப்ப பத்தில் அறையில் அடைபடும்” என்ற பழமொழிப்படி அந்த வெப்பம் உள்ள மாதங்களில் வழங்கும் காற்றுப் பங்குனி மாதத்தில் இல்லாததால், அந்த மாதங்களிலும் இந்த மாதம் அதிக உருப்பம் உடையது. ஆனது பற்றியே, முந்திய காலத்தில் யாதாயினும் ஒன்று செய்ய உடன்பட்டோர், அது செய்யாவிடில் “பங்குனி மாதத்தில் பகல்வழிப்போவார் துன்பத்தை அடைவேனாக” என்று பிரதிக்கினை செய்யும் வழக்கமிருந்தது.]

அ. கொடியதே ளிடத்துவெங் கொடுக்கும் பாம்பின்மாட்ட

டவிடப் பல்லும்போ லழல்ப கற்கணே

கடுமையார் வெப்பதி கரித்த நண்பக

விடைவழிச் செல்குவா ரிருவர் போந்தனர்.

(இ-ள்.) தேளினிடத்திலே கொடுக்கும் பாம்பினிடத்திலே லிஷப்பல்லும் கொடியவைகளாக இருப்பதுபோல, பகற்காலத்தில் கொடியதான வெப்பம் மிகுந்த மத்தியான சமயத்திலே, இரண்டு வழிப்போக்கர்கள் (மேற்கூறிய சுரத்தூடு) போவாராயினார்.

7436

மூலமும் உரையும்.

டு

வெங்கொடுக்கு - கொடுமையான கொடுக்கு; மாட்டு - இடத்தில்; அடு - கொல்லும்; அழல் - உட்டினம் செய்கின்ற; ஆர் - நிறைந்த; நண்பகல் - நடுப்பகலிலே; வழிச்செல்குவார் - பிரயாணம் செய்பவர்கள்; போந்தனர் - போனார்கள்.

[இதுகாறும் சென்ற எட்டுப் பாட்டுக்களில், குளிர்காலத்திலுங்கூட வெப்பஞ்செய்யும் ஒரு பாலைவனத்திலே அத்தியந்த உஷ்ணமுள்ள பங்குனி மாதத்திலே மற்றத் தினங்களிலும் அதிக வெப்பமாக விருந்த ஒருதினத்திலே இரண்டு பிரயாணிகள் சென்றுகொண்டிருந்தார்கள் என்பது கூறப்பட்டது.]

கூ. சந்தித்தார் சில்வழி தாற்செல காலைவின்
முந்நித்தாம பட்டவெல லா மொழிந்தனர்
பிந்துததாந் தங்கிடம் பெறுது மொவெனச்
சிறதைத் தா பத்தினார் நியயகு செவ்வியில்.

(இ-ள்.) அவ்வாறு வழிச்சென்றவர்கள் சந்தித்துச் சிறிதுதூரம் செல்லும்போது தாங்கள் இருவரும் அந்தக் கொடிய பாலைவனத்திலேபட்ட கட்டங்கொல்லாவன்றையும் பற்றிப் பேசினார்கள்; (அக் கட்டங்களை நனைந்து அதைரியம் அடைந்து) இனிமேல் தங்குதற்குத் தக்க இடமும் கிடைக்குமோவென்று தியங்கினார்கள். அப்படித்தியங்கிய சமயத்திலே.

சில்வழி - சிலவழி - சிறிதுதூரம்; செல்காலையில் - சென்ற போது; மொழிந்தனர் - பேசினார்கள்; தங்கிடம் - தங்கும் இடம்; பெறுதுமோ - பெறுவோமோ; சிறதைத் தாபம் - மனத்துன்பம்; செவ்வி - சமயம்.

கடு. தநாநடு நெருப்பெனச் சாற்று மச்சுரத்
தெரிநடு நீரெனச் செய்தி நெய்துமோர்
மரமிடை வனத்தினை வறியன் கண்டவோ
நிருவிதி யெனக்கண்டங் கெய்த வேகினார்.

(இ-ள்.) கிலத்தின் மத்தியிலே நெருப்பிருந்தாற்போல இருந்ததென்று சொல்லப்பட்ட சுரத்திலே, நெருப்புமத்தியில் நீர் இருந்தாற்போன்ற ஒரு சோலையை, தரித்திரன் புறையலைக்கண்டது போலக் கண்டு அதிர்ச்சேரும்படி போகலுற்றார்கள்.

சேய்த்தின் - தூரத்தில் ; எய்தும் - பொருந்தியிருந்த ; மரம்
மிடைவனம் - மரங்கள் நெருங்கிய சோலை; வறியன் - தரித்திரன்
இருநிதி - பெரும்புதையல்; எய்த - அடைய.

கக. தனாயிடைப் பரவலாற் றரங்க வேலையோ
விருவிசும் பெய்தலா ளெழிலி யேகொலோ
சுரநெடும் பகைதெறச் சூழ்ந் திரண்டுமோ
ருருவுற்ற வோவென வுளதச் சோலையே.

(இ-ள்.) அந்தச்சோலை, (காற்றினால் அலைபோல அலையும்விளை
ளும் இலைகளும் நெருங்கித்) தனாமேலே (இருண்டு) பரவியிருத்தல்
னால், அலைகளையுடைய சமுத்திரந்தானோ வென்றும், ஆகாயத்தை
அளவி இருத்தவினால் மேகந்தானோவென்றும், அந்தச் சமுத்திரமும்
மேகமும் அவைகளுக்கு நெடுங்காலமாகப் பகையாக உள்ள பாலை
வனத்தை அழிக்க (த்தனித்தனியே சாத்தியப்படாதென்று) யோச
னைசெய்து இரண்டும் சேர்ந்து ஒர் உருவேடுத்தனவோ என்று சொல்
லும்படியாக இருந்தது.

தரங்கம் - அலை ; வேலை - சமுத்திரம் ; இருவிசம்பு - பெரிய
வானம்; எய்தலால் - பொருந்துதலினால் ; எழிலி ஏ கொல் - மேகந்
தானோ; ஓ - அசைநிலை; சுரநெடும்பகை - சுரமாகிய நீண்டகாலப்
பகையை; தெற- அழிக்க; சூழ்ந்து- ஆலோகித்தது; உருவு உற்றவோ-
வடிவு பொருந்தினவோ.

[குளிர்ச்சி இருண்டநிறம் விசாலம் காற்றினால் அலைதல் என்ற
இவைகள் சோலைக்கும் சமுத்திரத்துக்கும் மேகத்துக்கும் உள்ள
பொதுத்தன்மைகள்.]

கஉ. விள்ளுறு புகையுண்டேல் வெய்ய நியுண்டு
தெள்ளிய நிலவுண்டேற் றிங்க ஞாண்டிளம்
பிள்ளைக ஞாண்டெனிற்பெற்ற தாயுண்ட
துள்ளதா னீருண்டென் றுள்புக் கார்சொல்வார்.

(இ-ள்.) புகையால் நெருப்பும் நிலவால் சந்திரனும், பிள்ளைகளால்
தாயும் அனுமிதி செய்யப்படுதல்போல, இந்தச்சோலை இருப்பதனால்
(இதன் உள்ளே) நீரும் இருக்கவேண்டும் என்று சொல்லிக்கொண்டு
அவர்கள் அதனுள்ளே புருந்து பின் வருவதைச் சொன்னார்கள்.

விள்ளுறு - (தீயிவ்ருந்து) பிரியும்; உண்டேல் - உண்டென் றால்; வெய்ய - வெப்பமான; தெள்ளிய - தெளிவான; திங்கள் - சந்திரன்; ஈது உள்ளதால் - இது இருத்தலினால்; உள் புக்கார் - உள்ளே புகுந்து. (விள்ளுதல் கூறுதல் எனினும் அமையும்.)

கங். காந்திடு வெயினிலாப் புரையிக் காவினின்

மாந்தநீ ரளித்திடு மரங்கள் பற்பல

வாரந்திடக் கனிதருந் தரு வனந்தமெய்

வேய்ந்திடச் சரையி விருக்க மெண்ணில.

(இ-ள்.) இயல்பாக வெப்பமாக உள்ள வெயில், நிலாவை யொத் திருக்கின்ற இந்தச் சோலையிலே, குடிக்க நீர் தருகின்ற (தென்னை முதலிய) மரங்கள் அனேகம் உண்ணப் பழங்கள் தருகின்ற மரங் கள் அனேகம்: உடுத்துக்கொள்ள (மரவுரியாகிய) உடைகளைக் கொடுக்கும் மரங்களும் அநேகம்.

காந்திடு - முதிர்ந்த வெப்பமாக எறிக்கின்ற; நிலாப்புரை - நிலாவை ஒத்திருக்கின்ற; கா - சோலை; மாந்த - குடிக்க; அளித்திடும் - கொடுக்கும்; ஆர்ந்திட - உண்ண; கனி - பழம்; தரு - மரம்; மெய் வேய்ந்திட - உடம்பை மூட - உடுத்துக்கொள்ள; சீரை, மரவுரிக்கும் சீலைக்கும் பொதுப்பெயர்; ஈ - கொடுக்கின்ற; விருக்கம் எண் இல - மரங்கள் எண்ணில்லாதன.

கசு. தீயவெவ் வெயின்மழை சீதந் தாங்குமில்

லேய்தரு பாழிப்பொந் தியை தருப்பல

நோயினைத் தெறுமா நோவுஞ் சாவுந்தீர்

காயசித் தியைத்தருந் தருக் கணக்கில.

(இ-ள்.) அன்றியும் கொடிய வெயில் மழை குளிர் இவைகள் அணுகாதபடி காத்து வீடுகள் போன்றிருக்கும் பெரும் பொந்துகளை யுடைய மரங்கள் அநேகம். (வேர் பட்டை இலை பூக்காய் கனி முதலியவைகளால்) நோய் தீர்க்கும் மரங்களுடன் (வந்த நோய்களைத் தீர்க்குமட்டில் நில்லாமல் வரக்கூடிய) நோவையும் சாவையும் ிலக்கும் காயகற்பத்தை அளித்துக் காயசித்தியை உண்டாக்கும் மரங்களும் அநேகங்களுள்ளன.

தீய வெவ்வெயில் - கொடிய வெப்பமுள்ள வெயில்; சீதம் - குளிர்; இவ் ஏய்தரு - வீட்டை ஒத்த; பாழிப் பொந்து - பெரிய மரப்பொந்து; இயை - பொருந்திய; தரு - மரம்; தெறும் - அழிகும்; தீர் - தீர்ந்த - நீங்கிய.

கரு. ஒவின்றிக் கண்டுகேட் டெண் டெயிர்த்துற
வேர்வண்டி னிசைகள்கொங் கெய்தி மென்மையு
மேவியைம புலனுக்கும் விருந்து செய்திடும்
பூவையே பூவையாப் பொழிவ பன்மரம்.

(இ-ள்.) கண்ணாற் கண்டும் காதாற் கேட்டும் வாயால் உண்டும் மூக்கால் மோந்தும் உடலாற் பரிசுத்தும் அறுபவிக்கும் இன்பங்களை முறையே கொடுக்க, அழகும் வண்டின் இசையாம் தேனும் வாசனையும் மென்மையும் பொருந்தி ஐம்புலன்களுக்கும் விருந்து செய்யும் பூவையே (புஷ்பங்களையே) பூவையாக (மங்கையாக) கொடுக்கும் மரங்கள் அநேகங்களுள்ளன.

ஒவின்றி - நீங்காமல்; உயிர்த்து - மோந்து, உற - பரிசுக்க; ஏர் - அழகு; வண்டின் இசை - வண்டின் ஒலி; கள் - தேன்; கொங்கு - வாசனை; ஏய்தி - பொருந்தி; மென்மை - மிருதுவான தன்மை; மேவி - பொருந்தி.

[“கண்டுகேட் டெண் டெயிர்த் துற்றறியும் ஐம்புலனும் - ஒண் டொடி கண்ணே உள” என்ற குறளில் கூறியவற்றில் கேட்டற் குரியது ஒன்று நீங்கலாக மற்ற நான்கும் பூவில் கண்ணே இயல்பாக இருக்கின்றன. பூவில் வண்டுகள் சேனுண்ண வந்து ஒலிசெய்யும் போது அந்தக் குறையும் நிரம்பிவிடுகின்றது.]

கசு. ஒவிய ரெழுதொண வுருவ மேவிய
பாவைகள் பலபல பயக்கும் பன்மரம்
பூவில்யா வருமிறும் பூது கொணடிடத்
தாவறு பலமக்க டருவ பன்மரம்.

(இ-ள்.) சித்திரகாரர்கள் சித்திரித்தற்கரிய வடிவம் உள்ள பாவைகளை (பாவைபோன்ற உருவமுடைய பூக்களாகிய பெண்மக்களை) த்தரும்(குரா) மரங்கள் அநேகங்களுள்ளன. யாவரும் அதிசயிக்கும்படி பல மக்களை(மானிட உருவமுள்ள பழங்களாகிய ஆண்மக்களை)த்தரும் (கிலுத்த) மரங்கள் அநேகங்களுள்ளன.

ஒவியர் - சித்திரமெழுதுவோர்; எழுதொண - எழுதமுடியாத;
பயக்கும் - கொடுக்கும்; பூவில் - பூமியில்; இறும்புது - ஆச்சரியம்;
தாவறு - குற்றமற்ற; பலமக்கள் என்பது, பழமாகிய ஆண்மக்கள்
என்றும் அநேக ஆண்மக்கள் என்றும் பொருள்பட நிற்கின்றது.

[சூரவ மலா பெண்போல வடிவமுள்ள தென்பது தணிகைப்
புராணம் நாட்டுப்படலம் நுசு வது பாட்டில் “சூரவலர்ப்பாவை
பெற்றெடுப்ப” என்பதனாலும் கிலுத்த மரககாய் மக்களுடைய வடி
வம் உள்ளதென்பது காஞ்சிப்புராணம் நகரேற்றுப் படலம் கடுவது
பாட்டில் “...புலி...கிலுத்த நெடுநதருத் தம்பழம்...மானிடர் போன்
மென வெகுண்டு புடைத்து...” என்பதனாலும் விளங்கும்.]

கள. விண்ணுல கெய்திட விருப்பு வீரெலா
மண்ணியெம வழியல் தடைமி நென்பபோற்
கண்ணுக்கெட் டாதுமீக சுநித்த தாருவிம்
மண்ணின்றும் விண்ணுற வைத்த வேணியோ.

(இ-ள்.) ‘மேற்கூறிய பேறுகளையன்றி விண்ணுலகை அடை
யும் பேற்றையும் பெற விரும்புவோர்களெல்லாம் எம்மை வழியாகப்
பற்றி (எம்மேல் ஏறிச்சென்று) அந்த மேலுலகத்தைச் சேருங்கள்’
என்று சொல்வனபோலக் கண்ணுக்கெட்டாமல் மேனோக்கிக் கதித்
தோங்கிவளர்ந்த இந்த மரங்கள், மண்ணுலகத்திலிருந்து விண்ணுல
கத்துக்கு ஏறிச் செல்ல வைத்த ஏணிகளோ என்று சொல்லும்படி
இருக்கின்றன.

எய்திட - சேர; அண்ணி - எம்மைச் சார்ந்து; அடைமின் -
சேருங்கள்; என்பபோல் - என்று சொல்வனபோல; மீக்கதித்து-
மேலே வளர்ந்தோங்கி; தாரு - மரங்கள்; மண்ணின்றும் - பூமியி
லிருந்து.

கஅ. உண்டிட வுடுத்திட வொதுங்க நோய்தெறப்
பெண்டொடு பிள்ளைகள் பெறவிண் ணெய்திட
வொண்டரு வுதவுவ வுதவி வேறுண்டோ
விண்டரு விவைபொப்ப மேன்மை மேயவோ.

(இ-ள்.) இவ்வாறாக, இம்மரங்கள் (கக-வது பாட்டிற்கூறியபடி)
தரிகத்துக்குக் குடிக்க இளநீராகிய நீரும் பசிக்குச் சாப்பிடப் பழங்க
மகாமகோபாததியாய்

டாக்டர். உ. வே. சாமிநாதையர்

ளாகிய உணவும் மானங்காக்க மரவுரியாகிய உடையும் தருகின்றன ; மேலும் (கசு-வது பாட்டிற்குரியபடி) வெயில் மழை பனி இவைகளுக்கு ஒதுக்க மரப்பொந்தாகிய வீதம் வந்தனோய் தீர்க்க மருந்தும் வருனோய் விலக்கக் காயகற்பமும் கொடுக்கின்றன ; அன்றியும் (கடு, கசு - ம் பாட்டுகளின்படி, வண்டிசைக்கப்பெற்று ஐம்புலன்களையும் இன்பம் துரச்செய்யும் குணத்தினால் ஸ்திரீகளை ஒத்த புஷ்பங்களும், வடிவத்தினால் பெண்பிள்ளைகளையும் ஆண்பிள்ளைகளையும் முறையே ஒத்த குராமரப் பூக்களும் கிலுத்தமரப் பழங்களும் ஆகிய) பெண்டு பிள்ளைகளை அளிக்கின்றன ; அல்லாமலும் (களம் பாட்டுப்படி) கண்ணுக்கெட்டாதபடி அதி உன்னதமாக வளர்ந்து தம்மேலேறிச் செல்வோர் விண்ணை அடையவும் உதவுகின்றன. மேற்கூறிய உதவிகளிலும் அதிகமாக வேறு உதவிஉண்டோ? இல்லை. (வண்டிகள் உண்ண உதவாத பொன் மலர்களையும் யாவரும் தின்னலாகாத பொற்கனிகளையும் உடைய) சற்பக தருக்கள் இம்மரங்களோடு ஒப்பாகத்தக்க மேன்மை பொருந்தியவைகளோ? அல்ல.

தெற - கெடுக்க - தீர்க்க; விண் எய்திட - மேலுலகத்தை அடைய; ஒன்றரு - அழகிய மரங்கள்; உதவுவ - உதவுகின்றன; விண் தரு - சற்பக தருக்கள் ; இவை ஒப்ப - இவைகளுக்கு உவமானமாக (த்தக்க); மேயவோ - பொருந்தியனவோ.

[தென்னையே யன்றித் தாகத்துக்கு உதவும் வேறு மரங்களும் உண்டு. * தண்ணீர்மரம் என்ற ஒருவகை வாயை, இலைக்காம்பில் தண்ணீர் சேகரித்து வைத்துப் பிரயாணிகளுக்கு உதவுகின்றது. அசனாஸ் அதற்குப் பிரயாணிமரம் என்றும் பேர் உண்டு. † டெமராராப் பகமரம் ‡ தேன் அமரீத்காப் பகமரம் என்ற இரண்டுசாதி மரங்கள் பசுவின்பால்போலப் போஷகமான பாலை உடையவை.]

கக. பைந்தழை கிளைநிழ றந்து பட்டபின்
வெந்துவெங் குளிரொடு மிருகம் போக்கிடுஞ்
சுந்தர மாமுயிர் துறந்து மென்பினு
வித்திரற் குதவுத தீசி யேய்க்குமே.

* Water-tree or Traveller's-tree.

† Cow-tree of Demerara.

‡ Cow-tree of South America.

(இ-ள்.) இம்மரங்களின் இலைகளும் கிளைகளும் பச்சையாக உயிரோடிருக்கும்போது நிழல்கொடுத்து உதவுகின்றன, இறந்துபட்ட பின்பு குளிர்காய எரிக்கும் சருகாகவும் இரவில் மிருகங்களை வெருட்டி யோட்டும்படி வேலி போலப் போகட்டு எரியவிடும் விதமாகவும் உதவு கின்றன. ஆதலால், இம்மரங்கள், சிவந்தராகவிருந்தபோது பலவகை யில் பிறர்க்கு உபகாரப்பட்டு இறந்தபோது தமது முதுகெலும்பை இந்திரனுக்கு வச்சிராயுதமாக உதவிய ததீசி முனிவரை ஒக்கும்.

பைந்தழை - பச்சை இலை; திறத்து - நீங்கி; என்பு - எலும்பு ; உதவு - உபகாரப்பட்ட ; எய்க்கும் - ஒக்கும்.

[ததீசி முனிவர் சரித்திரம் திருவிளையாடற்புராணத்தில் கூறப் பட்டுள்ளது.]

உ௦. உயிரில்பல் பொருளினு முயர்ந்து தம்மைப்போ

லுயிரன்றி யுணர்ச்சியு முள சரங்களுங்

குயிரெனு முணமுத லளித் துவற்றி னூங்

குயிர்நெடுங் காலமன் னுறுவ தாவரம்.

(இ-ள்.) (புல் பூண்டு கொடி செடி மரம் இவைகளை உள்ளிட்ட) தாவரங்கள், உயிருடைமையினால் உயிரில்லாத எல்லாப்பொருள்களைக் காட்டிலும் மேன்மையுள்ளவைகளாய், தம்மைப்போல உயிரேயன்றி உணர்ச்சியும் ஒருங்கே உள்ள நிலைபெயர்ந்து சரிக்கும் இயல்பை உடைய சரப்பொருள் (களாகிய பிராணி) களுக்கு உணவு முத லிபவற்றை உதவி, அப்பொருள்களைக்காட்டிலும் நீண்டகாலம் ஜீவிக்கும் பெருமையுடையவைகள்.

இல் - இல்லாத; பல் - பல; உள - உள்ள; சரங்கள் - பிரா ணிகள்; உண - உணவு; முதல் - முதலானவைகள்; அளித்து - கொடுத்து; உவற்றின் ஊங்கு - அந்தப்பிராணிகளிலும் அதிகமாக; மன்னுறுவ - நிலைபெற்றிருப்பன.

[மாம்ஸத்தையே ஆகாரமாக உடைய சிங்கம் புலி முதலிய மிரு கங்களும் அம்மாம்ஸத்தைத்தரும் மான் முதலிய மிருகங்களில்லாமல் உயிர்வாழ்தல் கூடாது. ஆதலால் மாம்ஸபகூணஞ் செய்யுமுயிர்க ளும் உயிர்வாழ்வுக்குத் தாவரங்களையே மூலாதாரமாகக் கொண்டுள் ளன. அன்றியும் பிராணிகள் சுவாசத்தால் வெளியேவிடும் வாயுவில் உள்ளதும் பிராணிகளுக்கு வேண்டாததாயிருப்பதேயன்றிக் கெடுதி

செய்வதுமாகிய கரீ அயில் வாயுவைத் தாவரங்கள் கிழித்து அந்தக் கலப்புப்பொருளான கரியமிலவாயுவைக் கரிச்சத்து வேறு பிராணவாயு வேறுகப் பிரித்துக் கெடுதியற்றதாகிக் கரிச்சத்தைத் தாம் உபயோகித்துக்கொண்டு பிராணவாயுவை வெளியே விட்டுவிடுகின்றன. பிராணிகளுக்குப் பிராணதாரமான அந்தப்பிராணவாயுவோ, சாதாரணவாயுவோடு கலந்து, பிராணிகள் உள்வாங்கும் சுவாசத்தோடு உடம்பினுள்ளே சென்று பிரயோசனப்படுகின்றது. எகித்துதேசத்தில் அநேக ஆயிரவருஷங்களுக்கு முன் சேமஞ்செய்யப்பட்டிருந்து வெளியே எடுக்கப்பட்ட சில தானியவிதைகள் விதைக்கப் பெற்று முளைத்தன. பல்லாயிர வருடங்கண்ட மரங்கள், சில இடங்களில் உள்ளன.]

உக. அன்றியு மெப்பெருஞ் சரமு மாகத்தி
 னென்றிய பருமையி னுயரத் தொவவுபு,
 வின்றருச் சீரமுற்று மிசைக்க லாவதோ
 வென்றென்றவ் வனத்தினு ளேக லுற்றனர்.

(இ-ள்.) மேலும் யானை முதலிய நிலத்தில் வாழும் பிராணிகளாவினும் ஆகுக, திமிங்கிலம் முதலிய நீரில்வாழும் பிராணிகளாயினும் ஆகுக, எந்தப் பெரிய பிராணிகளும் பருமையிலும் உயர்ச்சியிலும் ஒப்பாகமாட்டாத மரங்களின் சிறப்புக்கள் முற்றச் சொல்ல முடியுமோ? முடியாது. என்றுசொல்லி (மேற்கூறிய பிரயாணிகள்) அச்சோலையின் உள்ளே போவாராயினார்.

ஆகம் - உடல்; ஒன்றிய - பொருந்திய; ஒவ்வொரு - ஒப்பாகாத; இன்தரு - இனியமரங்கள்; சீர் - சிறப்பு; இசைக்கலாவதோ - சொல்லமுடியுமோ; என்றென்று - என்றுசொல்லிச்சொல்லி; வனம் - சோலை.

[யானைகளினும் பெரிய காத்திரம் உடைய பிராணிகள் முன் ஒருகாலத்தில் இந்தப் பூமியில் வாழ்ந்த உண்மை, மண்ணின்கீழே கண்டெடுக்கப்பட்டிருக்கிற அந்தப் பிராணிகளின் எலும்புகளினால் விளங்குகின்றது. அப்படிப்பட்ட பிராணிகளும் பெரிய மரங்களோடு ஒப்பிடத்தக்க பரிமாணம் உடையவைகளல்ல. ஏறக்குறைய (ச்சாதி அடியால்) தூறடிச் சுற்றளவுள்ள மரமும் உண்டு.]

உஉ. கடவினாற் சூழ்ந்தவிக் காசி னிக்கணே
புடவியாற் சூழ்ந்தவோர் புணரி யுண்டெனத்
தடவிய வொருபெருந் தடாக மவ்வனத்
திடையுறல் கண்டுநீ ரினி தருந்தினார்.

(இ-ள்.) கடல்சூழ்ந்த இந்தப் பூமியிலே, பூமிசூழ்ந்த கடல் ஒன் றுண்டென்று சொல்லும்படி, விசாலமான ஒரு தடாகம், அச்சோலை மத்தியில் இருக்கக்கண்டு, அதிலே அவர்கள் தண்ணீர் குடித்தார்கள்.

காசினி - பூமி; புடவி - பூமி; புணரி - சமூக்திரம்; உண்டென - உண்டென்று சொல்லும்படியாக ; தடவிய - விசாலமான ; வனத் திடை - சோலையின் மத்தியில் ; அருந்தினார் - குடித்தார்கள்.

உங். தூரினான் மலையெனத் தோன்றிச் சாகையாற்
பாரினாற் றிசையைப் பு மளந்து பாதலம்
வேரினா ளளந்துவி விண் ணளக்கநீர்ச்
சாரினோங் கொருநாட் சார்ந்து வைகினார்.

(இ-ள்.) ஒருமரம், தூர் பெரிதாய் மலைபோலத் தோன்ற, கிளை கள நான்கு திக்குக்களையும் அளக்கச் செல்கின்றவை போல நீண்டு பரவ, வேர்கள் பாதளத்தை அளப்பவைகள் போல ஆழமாக உற, உச்சி விண்ணை அளக்கப் போவது போல உயர்ந்தோங்கி வளர, மேற்கூறிய தடாகத்தின் நீருட்கே களையிலே நின்றது. அதன் அடியில் அவர்கள் நுருந்தார்கள்.

சாகை - கிளை ; பாரில் நால்திசை - பூமியில் நான்கு திக்குக் கள் ; பாதலம் - பாதாளம் ; விண் ணளத்தை ; நீர்ச் சாரின் - (தடாகத்தின்) நீர்ப்பக்கத்திலே ; ஒங்கு - வளர்ந்தோங்குகின்ற ; சார்ந்து - சேர்ந்து ; வைகினார் - தங்கினார்கள்.

உச. அலையெறி துளிகளோ டவற்றின் றண்மையு
மலர்நறுந் தாதொடு மணமும் வாரிக்கொண்
டுலவுமா ருதத்தினா லுடல்வெப் பந்தவிர்ந்
தொலையயர் வுயிர்த்தலு மொருவன் கூறுவான்.

(இ-ள்.) அத்தடாகத்தின் அலைகள் எறியும் எறிய நீர்த்துளிக ளோடு அந்த அலைகளின் குளிர்ச்சியையும், அத்தடாகத்து மலர்களி

லுள்ள மகாந்தப்பொடியோடு வாசனையையும் வாரிக்கொண்டு உள்
வுகின்ற காற்றினால் அவர்கள் தேகவெப்பஞ் சீக்கிரமாகத் தீர்த்து
இளைப்பாறினார்கள். இளைப்பாறிய உடனே அவர்கள் ஒருவன்
பின் வருவதைச் சொல்வானாயினான்.

தண்மை - குளிர்ச்சி - தாது - மகாந்தப்பொடி, மாருசம் -
காற்று, சவிராஜ - நீங்கி; ஏலை - ஒல்லை - சேகரம், அயாவயித
தலும் - வருததம் தீர்த்த உடனே.

[காற்று, கண்ணுக்கு விளங்கும் நீர்த்தளியும் மகாந்தப
பொடியையும் வாரிக்கொண்டதுபாலச கட்டலாகாத குளிர்ச்சி
யையும் வாசனையையும் கொண்டதே புகுதப்பட்டது]

உரு. ராகபா சததினா விராம நரபடை

சாகுமேல வையினியா தழைக்க வியை

மாட்டு டன்சிறை வளியை மயங்கி

சோத தீது வுமிச சுகந்த மாருதம்.

(இ-ள்) நிராமனுடைய சேனை இந்நிரந்தது விட்ட ராகபாசுத
தினால் கட்டுண்டு மாயுரு சபயதில் வரதுசோந்த கருடனுடைய
சிறகின் காற்று, அந்தச்சேனையை உயிர்ப்பற்றி எழும்படி செயதது.
நமது சோகசத்தை நீக்கிய இறக்ககாற்று, அப்படிசெய்த கருடன
சிறைக்காற்றை ஒத்திருக்கின்றது

சாகும் வலவை - சாகுந தருணம் - பெருமையுடைய
சிறைவளி - சிறகின்காற்று, நீயை - நீங்கி மாருதம் - காற்று

உசு. மீண்டுமப படைமலா வேத படைபுரண

மாண்டிட மறிததுயிர மருவ விசய

தேணடியெய் தரியசரு சிவி காற்றையு

மீண்டுலா மிமமருத தினிது வேருமே.

(இ-ள்) திரும்பவும் அந்தப் படை பி காண்டிரத்தினால் மாண்ட
போது (அனுமாருற் கொண்டுவரப்பட்ட சஞ்சிவி மையினின்றும்
அந்தச்சேனைக்குச்) திரும்ப உயிர்வருமபடி விசய சஞ்சிவிக் கா
றையும் இங்கு உலாவும் காற்று ஒத்திருக்கின்றது.

மீண்டும் - திரும்பவும்; மலா வேதன் - பூவில் வாழும் பிரமன்,
மறித்து - திரும்ப; தேண்டி - தேடி, எய்தரிய - எய்த அரிய - அடை

வதற்கு அருமையான; சஞ்சிவி- உயிர்தரும் மருந்து; ஈண்டு- இங்கு; உலாம் - உலாவுகின்ற; இம்மருத்து - இந்தக்காற்று; இனிது - இனிமையாக, நேரும் - ஒக்கும்.

உஎ. குயில்கள் பாடலை தாளங் கொட்டிட
மபினட ரிடப்பல மரங்கள் பூங்கையாற்
றயைபின்வெண் டாதுசெந் தாது தானமாப்
பெயநட சாலேபோற் பிறங்கு மிப்பொழிச்.

(இ-ள்.) குயில்கள் பாடகர் போலப் பாட, அலைகள் தாளம் தட்டுவார்போல ஓசைசெய் கு தாளம்போட, மயில் கூத்திப் போல ஆட, கூத்துக்காண்போர் சந்தோஷி ஏக கைகளில் வெள்ளிக்காசுகளும் பொற்காசுகளும் வாரிப் பரிசாகச் சொரிவ துபோல, மரங்கள் மலர்களாகிய கைகளால் வெண்தாது செந்தாதுகளை (வெள்ளை மகரத்தப் பொடி சிவப்பு மகரத்தப்பொடியாகிய வெள்ளியையும் பொன்னையும்) சொரிய, இந்தச் சோலை நடனசாலேபோல விளங்குகின்றது.

தயையின் - அன்பினால்; தாது, பூந்தாதுக்கும் பொன் முதலிய உலோகங்களுக்கும் பொதுப்பெயர்; தானமா- தானமாக - சன்மானமாக - பரிசாக; பெய - பெய்ய - சொரிய; பிறங்கும் - விளங்கும்.

[வேண்டாது, வெண்ணிறமுள்ள பூந்தாதுக்கும் வெள்ளிக்கும் பொதுப்பெயர்; செந்தாது, செந்நிறமுள்ள பூந்தாதுக்கும் பொன்னுக்கும் பொதுப்பெயர்.]

உஅ. பொழிலெனும் பெயரிது பூண்ட காரணம்
பொழிலெனும் பெயருடைப் பூமித் தாயருள்
பொழிதந்திட் டிமிர்க்கருள் பொருள்க ளியாவுந்தான்
பொழிதந்தெவ் வுயிரும்போற் றுவது போலுமே.

(இ-ள்.) மேலே (உஎ-வது பாட்டில்) கூறியபடி இந்தச்சோலை பொழிலென்று ஒருபெயர் பெற்றதற்குக் காரணம், இச்சோலையைப் போலவே பொழில் என்னும் பெயருடைய பூமியாகிய தாய் தான் பெற்ற சகல ஜீவகோடிகளுக்கும் உயிர் வாழ்தற்கு உதவியாகக் கொடுக்கும் எல்லாப் பொருள்களையும் இச்சோலை (௧௩-உ-பாட்டுக் களிற் கூறியபடி) தானும் கொடுத்து எவ்வுயிர்களையும் காப்பாற்றுவது போலும்,

பொழில், சோலைக்கும் பூமிக்கும் பொதுப்பெயர்; பெயருடை-
பெயரை உடைய; பூமித்தாய் - பூமியாகியதாய்; பொழி தந்
திட்டு-பொழிந்து; பொழிதந்து-கொடுத்து,

உக. கண்ணுறக் குளிர்ந்தது கணமெய் தொட்டிடத்
தண்ணுற்ற துணக்குளிர்ந் ததுசெந் தாலலை
பண்ணொலி செவியைத்தண் படுத்த தெண்ணிட
வெண்ணமுங் குளிர்வித்த திந்த வாவியே.

(இ-ள்.) இந்தத் தடாகத்தைப் பார்த்த மாத்திரத்திலே கண்கு
ளிர்ந்தது; தொடவே உடம்புமுழுதும் குளிர்ந்தது; குடிக்க நாக்
குளிர்ந்தது; அலைசெய்யும் ஓசையால் காது குளிர்ந்தது; நீனைக்க
நெஞ்சமும் குளிர்ந்தது.

மெய் - தேகம்; தண் உற்றது - குளிர்ச்சி அடைந்தது; உண -
உண்ண; தண்படுத்தது - குளிர்ச்சி ஆடையச்செய்தது; தால்-தாலு
(வின் விகாரம்) நா; ஆவி - தடாகம்.

ங. மெய்வு பொருள்களெவ் வெவையும் வேவுறீஇ
வீவுறச் செய்யுமீவ் வெஞ்சு ரத்திடைச்
சாவுறு நமக்குயிர் தருவ துன்னியோ
வாவியென் றறைந்தன ரிதனை யான்றவர்.

(இ-ள்.) தன்னிடத்திலே வந்து சேர்ந்த எல்லாப் பொருள்
களையும் வெந்து நாசமடையச் செய்கின்ற இந்தக்கொடிய சுரத்
திலே சாக இருந்த நமது உயிரை இது காக்கப்போகிறதென்று
தெரிந்தோ, இதனை ஆவி என்று மேலோர் கூறினார்.

வேவுறீஇ - வேவுற்று - வெந்து; வீவு - சாவு - அழிவு; உன்
னியோ - எண்ணியோ; ஆவி, தடாகத்துக்கும் உயிருக்கும் பொதுப்
பெயர்; ஆன்றவர் - கற்றபெரியோர்.

ஙக. மத்தியி லசைவின்றி வண்க ரைக்கயற்
றத்தலை புரட்டுமித் தடமொர் சற்றுமே
சித்தசஞ் சலமின்றிச் செகத்தை யாண்டருண்
மெய்த்தவச் சனகன தியரை வீழுமே.

(இ-ள்.) சமுத்திரத்தினுள்ளே, கரையினின்றும் தூரமாகச் செல்லச் செல்ல, அலைசூழ்ந்து நெடுதூரன் சென்றபின், அலை சிறிதாயினும் இல்லாதிருக்கும் அருபேல, விசாலமாகிய இதரதடாகமும் மத்தியில் அசைவில்லாமல் கரை அருகே அலை வீசாநின்றது; அதனால், அகக் கரணங்கள் முற்றந் தொழிலற்று மனம் ஒய்ந்துருக்க, புறக் கரணங்களாகிய வாக்கு நோக்கு முசலியவைகளால் சகல இராச காரியங்களையும் நடத்தி உலகத்தை ஆண்ட நன்கராஜன் முதலிய யோகி சுவரரை இந்தத் தடாகம் ஓங்கிருக்கின்றது.

வண்கரைக்கு அயல்-வளப்பமுள்ள கரை அருகே; தத்து அலை-தத்துகின்ற அலைகளை; தடம் - தடாகம்; ஓர் சற்று - ஒரு சற்று - ஒரு சிறிது; சித்த சஞ்சலம் - சித்தத்தின் அசைவு; இன்றி - இல்லாமல்; செகம் - பூமி; வீழும் - ஓங்கும்.

நஉ. இத்தடத் தாமரை யிலேவிண் ணைய்த்தது
மத்தியிற் சங்கிள மதியை நோநது
நத்தினெண் முட்டையோ நகுமுத தோவெள
மொய்த்தநாத துளியுடு முழுது மொத்தவே.

(இ-ள்) இந்தத் தடாகத்திலே அடோ ணைந்துின்ற தாமரை இலை (இருண்ட நிறமும் வட்டவடிவமும் உள்ளதக் கருப்பதினால்) வானத்தை ஒத்திருக்கின்றது, அடர் இலையின மசகிய்விருக்கும் சங்கு (நிறத்தினாலும் வடிவத்தினாலும்) இடர் சந்திரனை ஒத்திருக்கின்றது; அந்தச் சங்கின் முட்டைகளோ அல்லது அடர் முசுதுக்களோ என்று சொல்லும்படி அந்த இலையில் நெருங்கியுள்ள நீர்த்துளிகள் நகூத்திரங்களை ஒத்திருக்கின்றன.

தடம் - தடாகம்; அம்மரை இலை - அந்தத் தாமரை இலை; வய்த்து - ஒத்தது; மதி - சந்திரன்; நோந்தது - ஒத்தது; நத்தின் - சங்கினுடைய; ஒண்முட்டை - பிரகாசமான முட்டை; நகும் - ஒளிவீடும்; மொய்த்த - நெருங்கிய; உடு - நகூத்திரம்; முழுதும் - பூரணமாக.

நங். சுற்றும்வெஞ் சுரமுறு சோலை சூழ்தடம்
வெற்றிரு விசமபிடை மேக மத்தியி
னுற்றொளிர் மதியினை யொக்கும் பாசியின்
கற்றையம் மதியுறு களங்க மானுமே.

(இ-ள்.) பாலைவனத்தினாலே சூழப்பட்ட சோலையின் மத்தியிலே இருக்கின்ற இந்தத்தடாகம், எப்பக்கங்களிலும் வெறு விசம்பு சூழ அவ் விசம்பின் மத்தியிலே உள்ள மேகத்தின் நடுவில் விளங்கும் சந்திரனை ஒத்திருக்கின்றது; அத்தடாகத்திலுள்ள பாகித்திரன், அச்சந்திரனிடத்துள்ள களங்கத்தை ஒத்திருக்கின்றது.

சுற்றம் - சூழவும்; வெஞ்சுரம் - உட்டினமான பாலைவனம்; தடம் - தடாகம்; வெறு இரு விசம்பு இடை - அறுமையான பெரிய வானத்தின் மத்தியில் உள்ள; ஒளிர் - பிரகாசிக்கின்ற; மதி சந்திரன்; கற்றை - திரள்; மாணம் - ஒக்கும்.

௩௪. விண்ணமும் விண்ணிடை மேவும் யாவுந்தன
கண்ணுற விளங்குததன் கண்ண தொன்றுமவின
ண்ணணிதா நலத்தவித தடத்து நன்கொளிர்ந்
தண்ணுமய் விண்ணிறத் தழுகை யென்சொல்கேன்.

(இ-ள்.) இத்தடாகம், வானமும் வானத்தில் உள்ள சூரியன் சந்திரன் முதலிய சகல பொருள்களும் தன்னிடத்திலே (பிரதி பிம்பங்களாக) விளங்கப்பெற்றிருக்கின்றது. வானத்திலே, இத்தடாகமாவது இதனிலுள்ள பொருள்கள் யாதாயினு மொன்றாவது காணப்படவில்லை. இப்படிப்பட்ட மேன்மையுடைய இந்தத் தடாகத்திலே விளங்குகின்ற அந்த வானத்தின் நீலநிறத்தின் அழகை யான் என்னென்று சொல்லுவேன்.

விண்ணம் - வானம்; தன்கண்ணது - தன்னிடத்தில் உள்ளது; விண் நண்ணிதா - வானத்தில் இல்லாத; நலத்த-சிறப்பையுடைய, நன்கொளிர்ந்து - நன்றாக விளங்கி; சொல்கேன் - சொல்லுவேன்.

௩௫. ஆழியு மாழியி லமரு மாயணம்
பாழிய வாழியுட் பறம்பு மத்தினைச்
சூழறக் கடைந்தநாட் டோன்று மாலமும்
வீழுமா லீங்கொளிர் விண்ணின் வண்ணமே.

(இ-ள்) சமுத்திரத்தின் நிறத்தையும், அதிலே (துயில்கொண்டு) தங்கும் திருமாவின் நிறத்தையும், அதில்(அமிர்தம் பெறும்பொருட்டு அத்திருமால் தலைவனாகத் தேவரும் அசுரரும்)மந்தரமலையை மத்தாக்கி

அம்மலை சுழலும்படி கடைந்த காலத்திலே (அவ்வமிர்தம் உண்டாகு முன்) வெளிப்பட்ட வித்தின் நிறத்தையும் இத்தடாகத்தில் ிளங்கும் ஆகாயத்தின் மீதம ஓங்கும்.

ஆழி - சூசகிழம்; மாயன் - விசுநு; பாழிய - விசாலம் உள்ள; பறப்பு - பலை; ஆலம் - விஷம்; வீழும் - ஓங்கும்; ஈங்கு - இவகே - இத்தடாகத்திலே.

[வானத்தின் நிறத்தைக்குக் கடலை உவமித்த விடத்து அதனோடு சம்பந்தம் உள்ள திருமலை உவமானமாகியமதேயன்றி, அக்கடல் திருமால் என்னும் இருபொருளுடனும் சம்பந்தப்பட்ட விஷத்தையும் ஒப்பாகக்கொண்டது கூறப்பட்டது.]

௩௬. அன்றுபு பனை பரிண ணத்து வண்ணஞ்
துன்றுகா யாயுற்ற கடநு நீடமுற
கன்றணி சையினுர் கணகள் போன்று கூர்
மன்றல்கொ ணெய்தலு மாறு மன்றவே.

(இ-ள்.) மேலும் அந்த வானத்தின் நிறம், காயாமலர் நீலமணி நீலப்பு இவைகளின் நிறத்தையும் நேரும்.

அனைய அப்படிப்பட்ட; விண்ணத்து - வானத்தினுடைய; தன்று - நெருங்கிய; மற்றடரும் - மன் (- மிகவும்) கடரும் (- ஒளி செய்கின்ற); நீலம் - நீலாத்தினம்; கன்று - வளையல்; அணி - அணிந்த; கையினுர் - கையை உடைய மாதருடைய; கூர் - மிகுந்த; மன்றல் கொள் - வாசனை கொண்ட; நெய்தல் - நீலமலர்; மாணும் - ஓங்கும்; மன்ற - நிச்சயமாக, ஏ - அசை.

௩௭. இன்னும்விண் ணிறத்தினை யேய்ப்ப யாவென்றிற்
கன்னிமா மஞ்ஞையின் காமர் கண்டமு
மன்னதன் பலையென வறையப் பெற்றியா
னென்னற்காண் கோம்பியி னீலமேறியும்.

(இ-ள்.) இன்னமும் அவ்விண்ணின் நிறத்தை ஒக்கும் பொருள் கள் யாவை யென்றால், அவை வருமாறு.—மயிலின் கழுத்தும் மயிலுக்குப் புகையென்று சொல்லப்பெற்றதும் நான் நேற்றுக் கண்டதும் ஆகிய கோம்பியினது நீல நிறம் படைத்த உடம்பும்.

ஏய்ப்ப - ஒப்பவைகள்; யா - யாவை; கன்னி - இளமையுடைய; மா - பெருமையுடைய; மஞ்ஞை - மயில்; காமர் - அழகிய; கண்டம் - கழுத்து; அன்னதன் - அம்மயிலினுடைய; அறைய - சொல்ல; நென்னல் - நேற்று; காண் - கண்ட; கோம்பியின் - கோம்பியென்ற செந்துவினுடைய; மேனி - உடம்பு.

நடவு. என்றுவே றுவமங்க ளெடுத்தியம்பிடு
முன்றகைத் தடுத்தவன் மொழிவன் கோம்பினே
ரன்றுமற் றியாவுமொப் பாரு மன்னத
னின்றனி நிறமபச்சை யென்று தேர்தியால.

(இ-ள்.) என்று சொல்லி முதற் பிரயாணி வேறேயும் உவமானப் பொருள்கள் கூறத் தொடங்குகையில் இரண்டாம் பிரயாணி இடையேதடுத்துப் பின்வருவதனைச் சொல்வாருயினான்.—கோம்பி ஒப்பாகாது; நீ கூறிய மற்றெல்லாப் பொருள்களும் ஒக்கும், கோம்பியின் நிறம் பச்சை; இதனைத் தெரிந்துகொள்வாயாக.

உவமம் - உவமானப்பொருள் - ஒப்பானபொருள்; இயம்பிடும் முன் - சொல்லுமுனனாக; தகைநங் - தடுத்து; அடுத்தவன் - அடுத்த பிரயாணி; மொழிவன் - சொல்லுவான், நோ அன்று - ஒப்பு அல்ல; மற்று யாவும் - மற்ற எவையும், அன்னதன் - அப்படிப்பட்டதனுடைய - அந்தக் கோம்பியினுடைய; இன் - இனிய, தனி - ஒப்பற்ற; தேர்தி - தேர்வாய், ஆவ அசை.

[கோம்பியின் நிறம் நீலம் என்று முதற்பிரயாணி கூறியதனை இரண்டாம் பிரயாணி மறுத்துத் தான் பச்சை என்றதற்குத் தக்க நியாயம் சொல்லப்புகுந்து, தான் அந்தச் செந்துவை நன்றாகத் தெரிந்திருப்பதை நிரூபித்தற்கு அந்தச் செந்துவின் வடிவ வருணனையையும் தான் அதைப் பார்த்த இடத்தையும் காலத்தையும் பின்வருமாறு விவரித்துக் கூறுகின்றான்.]

நடவு. அதனினு மற்புத மான செந்துவிம்
மதிகதிர் வழங்குறும் வைய சுத்திலே
சிதலைதின் பல்லியி னெடிய தேகமும்
விதிர்பணி நாவுமீற் றலையு மேயது.

(இ-ள்.) சூரிய சந்திரர் வழங்கப்பெற்ற இந்தப் பூமண்டலத்திலே அந்தக் கோம்பியிலும் அச்சரியமான செந்து கிடையாது. பல்லியி

னது நீண்ட தேகம்போன்ற தேகமும் பாம்பின் நாக்குப்போலப்
பிளவுபட்ட காவும் மீனுடைய தலைபோன்ற தலையும் அதற்குண்டு.

மதிகதிர் - சந்திரன் சூரியன்; வையகம் - பூமி; இலை - இல்லை;
சிதலை - கறையான்; தின் - தின்னும்; விதிர் - (கண்டோர் அஞ்சி)
நடுங்குகின்ற; பணி - பாம்பு; மேயது - பொருந்தியது.

சு0. அதன்பத முக்கவ ராக மூவிர

றதைவின்றி யுள துவால் சால நீண்டது

கதிமந்த மேயுடற் கதிர்ப்பைங் கேழினுக்

கெதிர்கண்டா ரில்லையிம் மண்ணி னெங்குமே.

(இ-ள்.) அந்தக்கோம்பியின் பாதங்கள் ஒவ்வொன்றும் மூன்று
பிரிவுகள் உள்ளவைகளாய் நெருங்காத மூன்று விரல்களை உடை
யன; வால் மிகவும் நீளமானது; கதி மந்தகதியே; அதன் உடம்பின்
பச்சை நிறத்துக்குச் சமானத்தைக் கண்டவர்கள் இந்தப் பூமியிலே
எங்கும் இல்லை.

பதம் - பாதம்; முக்கவர் - மூன்றுபிரிவு; மூவிரல் - மூன்று
விரல்கள்; ததைவு இன்றி - நெருக்கம் இல்லாமல்; சால - மிக; கதி-
நடை; உடற் கதிர்ப் பைங்கேழினுக்கு - உடலின் பிரகாசமான
பச்சை நிறத்துக்கு; எதிர் - எதிரானபொருள்.

சுக. வாயுவை யுண்டது வாயங் காப்பொடு

தூயவெய் யவனிளஞ் சுடரிற் றேயந்திடு

நேயமொ டுடலைநட் டிக்கி டத்தியே

மேயதின் றுதயத்தென் விழியி னோக்கினேன்.

(இ-ள்.) அது, இன்று உதயத்தில் காற்றைக் குடித்துக்
கொண்டு, வாய்திறந்த வண்ணமாக உதய காலத்துச் சூரியனுடைய
கிரணங்கள் தன்மேலே பட விரும்பி, உடம்பை நீட்டிக் கிடத்திக்
கொண்டு படுத்திருந்தது. என் கண்ணிலே பார்த்தேன்.

வாயுவை - உண்டு அது - அது காற்றைக் குடித்து; அங்காப்பு-
கிறப்பு; தூய - பரிசுத்தமான; வெய்யவன்-சூரியன்; இளஞ்சுடர் -
இளவெயில்; தோயந்திடு - படிந்திடும்; நேயம் - விருப்பம்; மேயது-
மேவியது; விழி - கண்.

[முதற் பிரயாணி “நேற்றுப் பார்த்தேன்” என்று சொல்லியதை மனதில் வைத்து இரண்டாம் பிரயாணி “இன்று உதயத்தில் பார்த்தேன்” என்றான். முன் இவர்கள், நடுப்பகலில் வழிநடந்தார்களென்றதனால், இப்போது பிற்பகல் என்பது விளங்கும்.]

சுஉ. என்னலு முன்னவன் யானு முன்னேப்போ
லன்னதைக் கண்டிலே னதன்வண் ணம்முனஞ்
சொன்னநீ லமேயிது துணிபொர் சோலையின்
மன்னுநீ முனினது வைக நோக்கி னென்.

(இ-ள்.) என்று இரண்டாம் பிரயாணி சொன்ன உடனே முதற் பிரயாணி கூறுகின்றான் :—நானும் உன்னைப்போலவே அதைப் பார்த்திருக்கிறேன். நான் முந்திச் சொல்லியபடி அதன் நிறம் நீலந்தான். இது நீச்சயம். அது ஒரு சோலையின் நிழலிலே இருந்தபோது பார்த்தேன்.

என்னலும் - என்று சொன்ன உடனே; அன்னதை - அதை; கண்டிலேன் - பார்த்திருக்கிறேன்; வண்ணம் - நிறம்; நீழல் - நிழல்; வைக - தங்க.

சுங். என்றலும் பின்னவன் பச்சையெயென
நன்றுபச் சையோவென நகைத்து முன்னவன்
கன்றின னென்னைநீ யிரண்டு கண்டரு
மின்றிய குருடனென நெண்ணி கொல்லென்றான்.

(இ-ள்.) என்று முதற் பிரயாணி சொன்னவுடனே இரண்டாம் பிரயாணி, அதன் நிறம் பச்சைதான் என்று வற்புறுத்திக்கூற, முந் தியவன், நல்லது பச்சையோ என்று கோபச் சிரிப்பாகச் சிரித்து, என்னை இரண்டு கண்களும் இல்லாத குருடன் என்று நினைத்தாயோ என்று கோபமாகக் கேட்டான்.

என்றலும் - என்று சொன்ன உடனே; பின்னவன் - இரண்டாம் பிரயாணி; நகைத்து - சிரித்து; முன்னவன் - முதற்பிரயாணி; கன்றின் - கோபித்தான்; இன்றிய - இல்லாத; எண்ணிகொல் - எண்ணினாலோ.

சுசு. இப்படி யேயுன திரண்டு கண்களு
மெப்பொழு தும்முத விடுமென் றுலவை

யப்பிர மோசன மாகு மாகவே

செப்பிய படி நிழல் தவைக டுண்ணமே.

(இ-ள்) உன்னுடைய கண்களிரண்டும் எப்போதும் இவ்வாறாகவே உதவும் ஆனால், அவைகள் பிரயோசனம் இல்லாதவைகளாம்; பிரயோசன மில்லாதவைகளாகவே, நீ சொல்லியபடியே இழக்கப்பட்டவைகள் என்பது நிச்சயம்.

அப்பிரயோசனம் ஆகும் பிரயோசனம் இல்லாதவைகளாகும்; செப்பிய - சொல்லிய, இழந்தவைகள் - இழக்கப்பட்டவைகள்; திண்ணம் - நிச்சயம்.

சுரு. என்றுபின் னவனிரைத் தாலீய் வாறவர்
கன்றினர் கலாபுத்தனா கலக மிற்றிட
வன்றுசொற் போர்கைப்போ ராகு செய்வியிற
சென்றனன் வெறுப நிகண்டே தாதிரோ.

(இ-ள்) என்று பிந்தியவன் பறுமொழிகுறிஞன். இவ்வாறாக இருவரும் சினையகொண்டு கலகஞ்செய்தார்கள். அந்தக் கலகம் மிகுந்து வாய்ச்சண்டை கைச்சண்டையாகப் போருஞ் சமயத்தில், மூன்றாம் பிரயாணி யொருவன் அந்தச் சோலையிலே போனான்.

இரண்டாம் - சொன்னான், கன்றினர் - கலாய்ச்சுதனர்-கொபித தக் கலகஞ் செய்தார்கள், 'அன்று - அப்பொழுது; பசிகள் - பாயாணி, அத்தேயது - அவ்விடத்தில் - அந்தச் சோலையில்; அரோ அசை.

[அன்று என்பதற்கு அந்தத் தினம் என்பது சாதாரணமான பொருள். ஆயினும் சீவகசிந்தாமணி கனகமாலையாரிலம்பகம் 'மந்திரமூன்று' என்ற பாட்டின் உரையிலும் இலக்கணையாரிலம்பகம் 'எந்தது நீர்' என்ற பாட்டின் உரையிலும் அன்று என்பதற்கு அப்பொழுது என்று பொருள் எழுதியிருப்பது காண்க]

சுக. அனையனைத் தம்மரு கழைத் திருத்தின
ரினையது நீலமோ பச்சை யேகொலோ
பனுநீ யறிதியே லென்னப் பன்னுவான்
சொனவிரு நிறமும் னுண்மை சொல்லுகேன்.

(இ-ள்.) அவர்கள், அவனை அழைத்துத் தம்பக்கத்திலே இருக்கும்படி செய்து, எங்கள் கலகத்துக்குக் காரணமாகிய இந்தச் செந்துவின் நிறம் நீலமோ பச்சையோ உனக்குத் தெரியுமானால் சொல்லென்று கேட்க; அவன், நீங்கள் சொல்லிய இரண்டு நிறமும் அன்று: உண்மையைச் சொல்லுவேன், கேளுங்கள்.

அனையனை - அவனை; இனையது - இந்தக் கோம்பி; பனுதி - பன்னுதி - சொல்வாயாக; அறிதியேல் - அறிவாயானால்; சொன் - சொன்ன; சொல்லுகேன் - சொல்லுவேன்.

சுஎ. இத்தகு செந்துவை நேற்றி ராவிடை
நெய்த்தனி விளக்கொளி நேரி னோக்கினேன்
மொய்த்தகார் நிறத்ததென் மொழிநம பீரெனிற்
கைத்தலத் துளதது காட்டு கேனென்றான்.

(இ-ள்.) இப்படிப்பட்ட செந்துவை நேற்று இரத்திரி விளக்கெதிரிலே பார்த்தேன். அதன் நிறம் கறுப்பு. என் வார்த்தையை நீங்கள் நம்பவில்லையானால், அது என் கைவசம் இருக்கிறது, காட்டுவேன் என்று சொன்னான்.

இத்தகு - இத்தன்மையுடைய; இரா நடை - இரத்திரியிலே, நெய்த்தனிவிளக்கு - நெய்விட்டெரித்த ஒரு விளக்கு; மொய்த்த - நெருங்கிய; கார் - கறுப்பு; நிறத்தது - நிறத்தை உடையது; என் மொழி, என் வார்த்தையை; நம்பீர் எனில் - நீங்கள் நம்பவில்லையானால்; கைத்தலத்து - கையினிடத்தில்; காட்டுகேன் - காட்டுவேன்.

சுஅ. காட்டுக நீலமன் நேலென் கண்ணினைத்
தோட்டொழித் திடுவெலென் நெருவன் சொற்றன
னாட்டிய பச்சையன் நென்னி னானை
விட்டுவெ லென்றான் வேறொ ருத்தனே.

(இ-ள்.) என்று சொன்ன உடனே, அதன் நிறம் நீலமாக இரவிட்டால் என்கண்களைத் துளைத்துத் தொலைத்து விடுவேனென்று முதற்பிரயாணி சொன்னான்; பச்சையாக இராவிட்டால் என் உயிரையான் மாய்த்து விடுவேனென்று இரண்டாம் பிரயாணி கூறினான்.

காட்டுக - காட்டுவாயாக; நீலம் அன்றேல் - நீலம் அல்லாமற் போனால்; தோட்டு - துளைத்து; ஒழித்திடுவல் - தொலைத்துவிடுவேன்; சொற்றனன் - சொன்னான்; நாட்டிய - (நான் சொல்லி) ஸ்தாபித்த; வீட்டுவல் - மாய்த்துக்கொள்வேன்.

௮௯. இன்னனஞ் சபதமற் றிருவ ருஞ்செய

வந்திய னேயமெல் லாம கன்றிட

முன்னுய்ப்பே னதனைநீர் முறையி னேக்கிய

பின்னது கரிதெனப் பேசு வீரன்றேல்.

௯௦. உண்ணுவ லதையிஃ துண்மை யென்றவர்

கண்ணெநர் விடுக்கவே காம ரூபியும்

வெண்ணிற மொடுமுற வெயர்த்து மூவருங்

துண்ணுற்றார் தெளிந்திது சொல்லி னூரரோ.

(இ-ள்.) இவ்வாறாக, அவ்விருவரும் பிரதிக்கினைசெய்ய, மூன்றும் பிரயாணி, உங்கள் சந்தேகமெல்லாம் நீங்கி விடும்படி அந்தப் பிராணியை உங்கள் எதிரே விடுவேன்; அதை நீங்கள் பார்த்த பின்பு நீங்களே அது சுருமையானதென்று சொல்வீர்கள்; நீங்கள் அவ்வாறு சொல்லாவிட்டால், நான் அதை உண்டு விடுகிறேன் என்று சொல்லி அதை அவர்கள் கண்முன்னே விட்டான். விடவே அது வெண்ணிறத்தோடு வெளிப்பட்டது. அதுகண்ட மூவரும் திடுக்கிட்டார்கள், கலக்கம் தெளிந்தபின்பு அவர்கள் பின்வருவதைச் சொன்னார்கள்.

இன்னணம் - இப்படி; செய - செய்ய; அந்நியன் - மூன்றும் பிரயாணி; ஐயம் எல்லாம் - சந்தேகம் முழுவதும்; அகன்றிட - நீங்க; முன் உய்ப்பேன் - எதிரே விடுவேன்; முறையின் - ஒழுங்காக; கரிது - கரியது; அன்றேல் - அல்லவென்றால்; உண்ணுவல் - உண்பேன்; காமரூபி - கோம்பி; வெண்ணிறம் - வெள்ளை நிறம்; வெயர்த்து - (பயத்தினால்) வேர்த்து; துண்ணுற்றார் - பயம் அடைந்தார்கள்.

[பலசமயத்தில் பலநிறங்காட்டும் கோம்பிக்குப் பச்சோந்தி யென்பது சாதாரணமான பெயர். இத்தூலில் கோம்பியின் பல நிறங்கள் எடுத்துக் கூறப்படுவதனாலும், பச்சோந்தியென்பது பச்சைநிறமுள்ள ஒந்தியென்று ஒரு நிறத்தையே குறிப்பதனாலும்,

இந்நூல் 'பச்சோந்தி விருத்தம்' என்று பெயர்பெறாமல் 'கோம்பி விருத்தம்' என்னும் அபிதானம் பெற்றது.]

ருக. மன்னுமெப் பொருளெவர் வாயிற் கேட்பினு
மன்னதன் மெய்ப்பொரு ளறிதன் மெய்யறி
வென்னும்வள் ஞவர்மொழி யெண்ணி நோக்கிடா
தின்னன்மல் கிக்கல கஞ்செய் திட்டனம்.

(இ-ள்.) “எப்பொருள் யார்யார்வாய்க்கேட்பினும் அப்பொருள்-
மெய்ப்பொருள் காண்ப தறிவு” என்ற தீருவள்ளுவர் வாக்கியத்தை
எண்ணிப் பாராததனால், துன்புமிழந்த இந்தக் கலகத்தை நாம் செய்
யும்படி நேர்ந்தது.

கேட்பினும் - கேட்டாலும், அன்னதன் - அதனுடைய; இன்
னல் - துன்பம்; மல்கு - பெருகிய.

ருஉ. தலைகண்டார் மீனென்று சாற்ற வால்கண்டா
நிலைகண்ட தரவமே யென விரண்டுமா
யலதுமா மலங்குநே ராகு மின்னத
நிலைமுழு தறிந்திலே நிகழ்த்தி னேம்பல.

(இ-ள்.) தலையைப் பார்த்தவர்கள் மீனென்று சொல்ல, வால்ைப்
பார்த்தவர்கள், பார்த்தது மீன் அன்று, பாம்பே என்று சொல்ல, மீனி
ன்தலையுடைமையால் மீனும் பாம்பின் வாலுடைமையால் பாம்பும்
ஆக இரண்டொகி, முழுவதும் பாம்பாகவாவது மீனாகவாவது இல்
லாததனால் இரண்டும் அல்லாததும் ஆகும் மலங்கு என்ற செந்துவை,
மயக்கஞ் செய்யுந் தன்மையில், இந்தக் கோம்பி ஓக்கும். இதன் நிலை
மையைப் பூரணமாக அறியாமல் பலவற்றைப் பேசினோம்.

சாற்ற - சொல்ல; இலை - இல்லை; அரவம் - பாம்பு; என -
என்ன - என்றுசொல்ல, மலங்கு - மீன்தலைபோலும் தலையும் பாம்பு
வால்போலும் வாலும் உடைய நீர்வாழும் செந்து; நேர் ஆகும் -
ஒப்பாகும்; இன்னதன் - இந்தக் கோம்பியினுடைய; உணர்ந்திலேம் -
அறிந்தோம் இல்லை; நிகழ்த்தினேம் பல - பலவற்றைப் பேசினோம்.

ருங். ஒருமுக மேயொர்திக் குற்று நோக்கிடி
னெருதின தெதிர்த்திசை யெய்திக் கண்ணுறிந்

கரியின தாகச்சித் திரத்திற் காணுருப்

பொருமிதன் புதுமையார் புகல வல்லரே.

(இ-ள்.) ஒரு முகமே ஒரு பக்கத்திலிருந்து பார்த்தால் எருதின் முகமாகவும் அப்பக்கத்துக்கு எதிர்ப்பக்கத்திலிருந்து பார்த்தால் யானையின் முகமாகவும் தோன்றும்படி சித்திரத்தில் எழுதப்பட்டுள்ள உருவை இது ஒக்கும். இதன் புதுமையைச் சொல்ல வல்லவர்கள் யாரிருக்கிறார்கள்.

ஒர்திக்கு - ஒருதிக்கு; நோக்கிடில் - பார்த்தால்; எருதினது - எருதினுடைய முகம்; எய்தி - அடைந்து; கண்ணுறில் - பார்த்தால்; கரியினது - யானையினுடைய முகம்; காண் உரு - காணப்படுகின்ற உருவம்; பொரும் - ஒக்கும்; புகல - சொல்ல; வல்லர் - வல்லவர்.

[ஒக்கும் என்பதன்முன் “மயக்கஞ் செய்யுந் தன்மையில்” என்று இதற்கு முந்திய பாட்டின் உரையில் வருவித்ததுபோலவே இந்தப் பாட்டுகளிலும் இனிவரும் நுசு முதல் நுகு-இறுதியாக உள்ள பாட்டுக்களின் உரையிலும் வருவித்துக்கொள்க.]

நுசு. சீலமார் பசியமெய்ச் சிலையி ராமனும்

கோலமார் கார்வணங் கொண்ட கண்ணனும்

பாலவா நிறத்தலா யுதனும் பாரிலா

நீலமாற் கடவுளை நிகரு மின்னதே.

(இ-ள்.) பச்சை நிறமுடைய இராமனும், கரிய நிறமுடைய கிருஷ்ணனும், வெண்ணிறமுடைய பலபத்திர ராமனும் ஆகப் பூமியில் அவதாரம் செய்த நீலநிறமுடைய திருமாலையும் இது ஒக்கும்.

சீலம்-நல்லொழுககம்; ஆர்-நிறைந்த; பசிய-பச்சைநிறம் உள்ள; மெய் - தேகத்தை உடைய; சிலை - வில்லை உடைய; கோலம் ஆர்-அழகு நிறைந்த; கார்வணம் - கறுத்த கிறம்; கண்ணன் - கிருஷ்ணன்; பால் அவாம் நிறத்து - பாலும் அவாவும் (- விரும்பும்) நிறத்தையுடைய - பாலினும் மிக்க வெண்மையான நிறத்தை உடைய; அலாயுதனும் - அலத்தை (- கலப்பையை) ஆயுதமாக உடைய பலபத்திர ராமனும் (ஆக); பாரில் ஆம் - பூமியில் ஆகிய (- அவதரித்த); நீலமாற்கடவுள் - நீல நிறமுள்ள விஷ்ணு.

நுடு. பாரிலார் கவிநதி பட்ட மாதியிற்

சேருநீ ராவியாய்த் திரிந்து மேகமாய்

மாரியா யாவியாய் மற்றும் பல்லுரு
வாருமா லதனையு மன்ன தின்னதே.

(இ-ள்.) கடல் ஆறு குளம் முதலியவைகளிலுள்ள நீர், சூரிய வெப்பத்தால் நீராவியாகிப் பின்பு மேகமாகி மேகத்திலிருந்து மழையாகவும் ஆலாங்கட்டியாகவும் விழுந்து இவைகளையன்றி மூடுபனி முதலிய வேறு பல உருவங்களாகவும் மாறுகின்றது. அப்படிப்பட்ட நீரையும் இது ஒக்கும்.

பாரில் ஆர்கலி - பூமியிலே உள்ள கடல்; பட்டம் - குளம்; ஆலி - ஆலாங்கட்டி; (ஆலாங்கட்டி விழுதலைக் கல்மழை பெய்கிறதென்று சொல்வதுண்டு.) ஆரும் - பொருந்தும்; ஆல் - அசை; அன்னது - ஒத்தது; இன்னது - இது.

ஞா. தோடுறு முட்டையாத் தோன்றிப் பின்றவழ்
கீடமாய் வளர்ந்துமுன் கெழீஇய வண்டநேர்
கூடுசெய் துறைந்துநீங் குபு பறந்துலாஞ்
சேடுடைப் பட்டுப்பூச் சியையும் போலுமே.

(இ-ள்.) பட்டுப்பூச்சி, முதலில் முட்டையாக இருந்து பொரிக்கப் பட்டுப் புழுவாகி அந்த வடிவத்துடன் சிலநாள் வளர்ந்து பின்பு முட்டைவடிவமான கூடுகட்டி அதன் உள்ளே சிலநாள் இருந்து பூணவளர்ச்சி அடைந்த உடனே அந்தக் கூட்டைத் துளைத்துப் புறப் பட்டு வெளியே பறந்து உலாவும். அப்படிப்பட்ட பட்டுப்பூச்சியையும் இது ஒக்கும்.

தோடு - முட்டையின் ஓடு; கீடம், புழு; கெழீஇய - பொருந்திய; அண்டம் - முட்டை; நீங்குபு - நீங்கி; உலாம் - உலாவும்; சேடு உடை - அழகை உடைய.

[பட்டுப்பூச்சி, முட்டைப்பருவம் முடிந்து புழுவாகி வளர்ந்து, புழுப்பருவமும் பூணமான உடனே தன் உடம்பில் உள்ள ஒருவகைச் சத்தினால் பட்டுதூள் இழைத்தது, இந்த தூலினால் தன் உடம்பைச் சூழக் கூடுசெய்து, காற்று வெயில் மழை பனி இவைகளால் பாதிக்கப்படாமல் அந்தக் கூட்டினுள்ளே சிலநாள் ஆகாமலின்றி இருந்து வளர்ந்து, கூட்டுள் வளரும் பருவம் முற்றுப்பெற்ற உடனே தன் உடம்பில் ஊறும் ஒருவகை நீரினால் அந்தக் கூட்டை நனைத்து

நச்செய்து, கூறிய பாகத்தை எளிதாகத் துளைத்து, வெளியே பறந்து உலாவுகின்றது. இப்படிப் பறக்கும் பூச்சிப் பருவத்திலே தான், பட்டுப்புச்சிகள் ஆணும் பெண்ணும் சோகின்றன; சேர்ந்த பின் ஆண் பூச்சி இறந்துவிடுகின்றது. பெண் பூச்சியும் முட்டையிட்டபின் இறந்துவிடுகின்றது. பட்டுப்புச்சி, புழுவாயிருந்த காலத்தில் தன் உடம்பில் சேமித்து வைத்திருந்த ஆகாரச் சத்தே அது கூட்டுள் வளரும் காலத்தில் உபயோகப் படுகின்றது. இவ்வாறே பெரிய பிராணிகளில், + பிரிவு வடக்கு முடிவாகிய * துருவப் பிரதேசத்தில் வாழும் வெண்ணிற முடைய † துருவக் கரடிகள், வெப்பமுள்ள சில மாதங்களில் சேமித்து வைக்கும் ஆகாரச் சத்தினால், கொடுங்குளிர் மிதந்து எங்கும் உறைபணி மூடிக் கவர்ந்துகொள்ளும் வேறு சில மாதங்களில் எவ்வகை ஆகாரமும் முயற்சியும் இல்லாமல் இரவும் பகலும் இடைவிடாது தூங்குகின்றவைபோலிருக்கின்றன. இவைகளை ஆகாராதிகார விவாதத்தெய்து நெடுங்காலம் யோசகத்திலிருக்கும் யோசிக்காப்பற்றி ஞாபகமுட்டுகின்றன.]

ருஎ. உரிமையி னவாவ ருள்ளத் துள்ளுபு

தெரிமல ரெதுவெது வவ்வத் தேமலா

தருமண மவரவர் தமக்குத் தந்திடு

மொருமனோ ரஞ்சித மலரு மொக்குமே.

(இ-ள்.) ஒரே மனோரஞ்சிதப் பூவானது, யார் யார் எந்த எந்தப் பூவை உதேசித்துக்கொள்கிறார்களோ, அந்த அந்தப் பூவின் வாசனையை அவரவர்களுக்குக் கொடுக்கின்றது. அப்படிப்பட்ட பூவையும் இது ஒக்கும்.

உரிமையின் - சுத்தரமாக; உள்ளம் - மனம்; உள்ளுபு - சிந்தித்து; தெரிமலர் - ஆராய்ந்து தெரிந்தெடுத்தபூ; அவ்வத் தேமலர் - அந்த அந்தத் தேனையுடைய பூ.

ருஅ. எவ்வெவ பறவையெவ் வெவணங் கூவிடு

மவ்வவ்வண் ணஞ்செவ்வி தவிந யித்துக்கூய்த்

தெவ்வுபுள் வலைஞருந் திகைப்பச் செய்திடு

மொவ்வவில் விகடப்புள் ரும்பொ ருமமரோ.

* Polar region. † Polar bears.

(இ-ள்.) விகடப்பறவை என்ற பக்ஷியானது, எந்த எந்தப் பறவை எப்படி எப்படிக்கூவுமோ, அப்படி அப்படியே கூவி, பக்ஷிகளைப் பிடித்தலே தொழிலாக உடைய வேடரும் திகைக்கும்படி செய்யும். அந்தப் பறவையையும் இது ஒக்கும்.

எவ்வெவ் என்பதில் இறுதியில் உள்ள அ சாரியை; செவ்விது - நன்றாக; கூய் - கூவி, தெவ்வுதல் - ஐக்கொள்ளல்; புள்வலைஞர் - பக்ஷிபிடிக்கும் வலையை உடைய வேடர்; ஒவ்வல் இல்- (ஒன்றும்) சமமாகுதல் இல்லாத; விகடப்புள் - (மற்றைப் பறவைகள் போலக் கூவி) விகடம் செய்கின்ற ஒருவகைப் பறவை, பொரு உம்- ஒக்கும்.

[* விகடப்பறவை என்பது அமரிகா தேசத்து வனங்களில் வாழும் ஒருவகைப் பறவை. இது எந்தப் பறவையைப்போலவும் கூவவல்லது. இது பல பறவைகளபோலக் கூவுமபோது, பாராதே தூரத்தே நின்று கேட்போர், பல பறவைகள்கூடிக் கூவுகின்றனவென்று நினைப்பார்கள். இந்த ஆச்சரியகரமான சததியையுடைய இந்தப் பறவை மிகுந்த குறும்புகுணமும் உள்ளது; வல்லூறு போலக் கூவி மற்றைப் பறவைகள் அஞ்சி ஒளிக்கச்செய்தும், அந்த அந்தச் சாதி ஆண் பறவை போலக் கூவி அவற்றின் பெடைகளைக் கூட்டினின்று வெளியே வரச்செய்தும் விளையாடும்.]

நிக. பிரிபவர்க் கழுக்கனீ, பிரிந்து மீளவும்
வருபவர்க் காக்கித்தம் மாட்டுவநதவொவ்
வொருவருந் தங்கட்கே யுரிய ரென்றெணப்
புரிபவ ரெனும்பரத் தையரும போலுமே.

(இ-ள்.) வேசையர் தமமிடம் வந்து சேர்ந்திருந்த புருஷர் பிரியும்போது அவர்கள் பிரிவதைச் சகியாதவர்போல அழுவார். அப்புருடர் பிரிந்துபோன தற்சமயத்தில் முன் பிரிந்துபோயிருந்த வேறு புருஷர் வந்து அழுகைக்கு காரணம் யாது என்று கேட்பார்க்கு உம்முடைய பிரிவே என்று சொல்லி “போவார்க் கழுத கண்ணீர்வரு வார்க்கும் பொருந்தியதே” ஆகச் செய்வார். இவ்வாறாக அவர்கள் தம்மிடத்து வரும் ஒவ்வொரு புருஷரும் அவர்களைத் தங்கள் தங்களுக்கு மாத்திரம் உரிமைப்பட்டவர்கள் என்று நம்

பும்படி செய்வார்கள். இப்படிச் கூறப்பட்ட வேசையனையும் இது ஒக்கும்.

அழகண்ணீர் - அழக கண்ணீர் ; மீளவும் - திரும்பவும்; தம் மாட்டு - தம்மிடத்தில்; புரிபவர் - செய்பவர்; பரத்தையர் - வேசையர்.

கூ0. புருடர்கள் வலிந்துகைப் பொருணல் கக்கொளவ்
வெரியிழைப் பரத்தைய ரென்ன யீதெழி
லருகலின் மயிலின மரு கணைந்துதம்
மிருகணுந் தரக்கொண்டுண் டிடுமென் பார்முனோர்.

(இ-ள்.) புருடர்கள் தமது கையிலுள்ள பொருளை வலியக் கொடுக்கப் பெற்றுக்கொள்ளும் அந்த வேசையர்போல, இதுவும் மயில்கள் தாமாகப் பக்கத்திலேவந்து கண்ணை வலியக் கொடுக்கக் கொண்டு உண்ணும் என்று முன்னோர் சொல்வார்கள்.

நல்க - கொடுக்க; எளி இழை - பிரகாசிக்கின்ற ஆபரணம் ; ஈது - இது - இந்தக்கோம்பி; எழில் - அழகு; அருகல் இல் - குறை தல் இல்லாத ; மயில் இனம் - மயிலின கூட்டம்.

கூக. வெயிலின்வெள் ளொளியொன்றே விளங்கு பன்னிற வியனெய்தா டுகளினே மேய்வெவ் வேறொளி பயிலலபோ லிஃதுதான் சார்ந்த பல்பொரு ளியலினுக் கியைபல நிற மியைந்ததே.

(இ-ள்.) வெயில் என்ற சூரிய கிரணமாகிய வெள்ளை நிறமுள்ள ஓர் ஒளிதானே, பல வெவ்வேறு நிறமுடைய கண்ணாடிகளைச் சார்ந்து பல வெவ்வேறு நிறமான ஒளியாகத் தோன்றுகின்றதன்றோ; அது போலவே, இதுவும் தான்சார்ந்த பொருள்களின் தன்மைகளுக்கு தக்கபடி பல நிறங்களை அடைந்தது.

பல்நிறவியன் எய்து - பலவகைப்பட்ட நிறங்களாகிய மிகுதியைப்பொருந்திய; ஆடி - கண்ணாடி; மேய் - மேவி - பொருந்தி; பயிலல் - பழகுதல் - கூடுதல்; சார்ந்த - சேர்ந்த; இயல் - தன்மை; இயை - இசைவான; இயைந்தது - பொருந்தியது.

கூஉ. இளவெயில் பொழிணிழ லெரி விளக்கினிற்
றெளிவொடவ் வவர்கண்ட நிறத்தைச் செப்பினே

மிளிர்க்கல் வெயிலிடை வெள்ளி தாமிது
கொளுநிறம் பலவெனக் குறித்தி லேமதால்.

(இ-ள்.) இது, நம்முள் முதற்பிரயாணி சோலையின் நிழலிலே இருக்கப் பார்த்தபோது நீலமாக இருந்தது; இரண்டாம் பிரயாணி, சூரியோதய காலத்திலே இளவெயில் காய்ந்து கொண்டிருக்கப் பார்த்த போது பச்சையாக இருந்தது; மூன்றாம் பிரயாணி விளசுரு வெளிச்சத்திலே பார்க்கக் கறுப்பாக இருந்தது. அப்படியே நாம் ஒவ்வொருவரும் அவரவர் கண்ட நிறத்தைச் சொன்னோம். இப்போது முதிர்ந்த வெயிலிலே நாம் மூவரும் பார்க்க வெள்ளையாக இருக்கிற இது, பல சமயத்தில் பலநிறம் கொள்ளு மென்பதை நாம் தெரியவில்லை. அதனால்.

பொழில் - சோலை ; மிளிர் - பிரகாசிக்கின்ற; வெள்ளிதாம் - வெண்மையாகும்; கொளும் - கொள்ளும்; அதால் - அதனால்.

௬௩. யாவரும் வழுவினம் யாவ நுமவழு
மேவின மினிக்கண்ட விளம்பு வேமெனி
லேவரு நம்மைப்போற் பாப்ப ரென்பதை
யோவின்றி நெஞ்சினு னுறுத்தல் வேண்டுமால்.

(இ-ள்.) இதனிடத்தில் அவரவர் கண்ட நிறத்தைச் சொல்லிய தனால் நாமெல்லாரும் குற்றமில்லாதவர்களாக இருக்கிறோம். இது அவரவர் காணாத வேறு நிறமும் அடையுமென்று தெரியாததனால், குற்றம் உடையவர்களாகவும் இருக்கிறோம். இனிமேல் நாம் கண்ட வற்றைச் சொல்லுவோமானால், மற்றவர்களும் நம்மைப்போலவே பார்ப்பார்களென்பதை நம்முடைய நெஞ்சில் அகலாது பதித்து வைக்கவேண்டும்.

வழு இனம் - குற்றம் இல்லோம் ; கண்ட - கண்டவைகளை ; ஏவரும் - யாவரும்; ஓவின்ரி - நீக்கம் இல்லாமல்; உறுத்தல் - உறச் செய்தல்.

௬௪. நம்முடைக் கண்ணினு நம்பத் தக்கன
தம்முடைக் கண்ணெனப் பிறர்க டாமுற
விம்மியும் வியப்பன் று வியாநங் கண்ணினு
மெய்ம்மையிற் பிறர்களை நம்பு வேங்கொலோ.

(இ-ள்.) மற்றவர்கள் நம்முடைய கண்ணைக் காட்டிலும் தங்கள் கண்ணை நம்புவது எள்ளளவும் ஆச்சரியமானதன்று. உண்மையாக, நம்முடைய கண்ணிலும் மற்றவர்கள் கண்ணை நாம் நம்புவோமோ?

நம்முடைக்கண் - நம்முடையகண் ; தம்முடைக்கண் - தம்முடையகண்; பிறர்களை - மற்றவர்கள் கண்ணை,

௬௫. ஒருபுறம் வெள்ளிபோர் புறத்தொண் பொன்பொதி
தருபரி சையினொவ்வொர் பக்கந் தன்னையே
தெரிவுற்றஃ இரசதஞ் செம்பொ னென்றுவா
ளுருவிமுன் பொருமிரு வோரை யொத்தனம்.

(இ-ள்.) ஒருகேடகம், ஒருபுறம் வெள்ளித் தகட்டினாலும் மற்றொரு புறம் தங்கத் தகட்டினாலும் பொதியப்பட்டிருந்தது. அப்பக் கங்களில் ஒவ்வொன்றை மாத்திரம் பார்த்த இரண்டு வீரர்கள் அதை வெள்ளியென்றும் தங்கமென்றும் தான் தான் பார்த்ததையே வற்புறுத்திக்கூறித் தம்முள் மூறுபட்டு வாளுருவிப் போர்செய்தார்களென்று கேட்டிருக்கின்றோமன்றோ; அந்த வீரர்களை நாம், மயங்குந் தன்மையில், ஒத்தோம்.

ஒன்பொன் - பிரகாசமான தங்கத்தினால்; பொதிதரு பரிசையின் - பொதியப்பட்ட கேடகத்தினுடைய; ஒவ்வொர் - ஒவ்வொரு; இரசதம் - வெள்ளி; பொரும் - போர்செய்த.

[ஒரு வனத்திலே இருபக்கமும் மரங்கள் அடர்ந்த ஒரு பாதையிலே ஒரு நாள் உதய காலத்திலே இரண்டு வீரர்கள் எதிரெதிரான திசைகளை நோக்கிப் பிரயாணஞ் செய்துகொண்டிருந்தார்கள். அந்தப்பாதையுடு குறுக்காக ஓடிய ஒரு மரக்கிலையிலே ஒரு கேடகம் தூக்கப்பட்டிருந்தது. அதனருகே மேற்கூறிய இரண்டு வீரர்களும் சந்தித்து ஒருவனையொருவன் வந்தனோபசாரவார்த்தைகள் வழங்கி வரவேற்ற பின் ஒருவன் மற்றொருவனை நோக்கி “இந்தப் பொற் கேடகம் எதற்காக இங்கே தூக்கப்பட்டிருக்கின்றது, சொல்வாயாக” என்று கேட்டான். அதற்கு அவன் “இது வெள்ளிக் கேடகமாயிற்றே: நீ என் தவறாகப் பொற்கேடகமென்று சொன்னாய் என்றான்.” அதைக்கேட்டு முன்னவன் “நீ தங்கத்தை வெள்ளியென்று மயங்குவதனால், உன் பார்வை மிகவும் கூர்மையற்றதாக இருக்கவேண்டும்” என்று கூற, பின்னவன் “என் பார்வை, வெள்ளியைத் தங்கமென்று மயங்கும் உன் பார்வையவ்வளவு கூர்மையற்றதன்று” என்றான்.

இவ்வாறு இருவருக்கும் நேர்ந்த விவாதம் முதிர்ந்து இறுதியில் “நீ பொய்யன், நீ பொய்யன்” என்ற வார்த்தைகள் வசமிழந்த இருவர் வாயினின்றும் ஏக காலத்தில் வெளிப்படவே, இருவரும் கடுக்கோபங்கொண்டு ஒருவன்மேலொருவன் பாய்ந்து புலியோடு புலியும் யானையோடு யானையும் சிங்கத்தோடு சிங்கமும் எதிர்த்தாற் போல ஏற்றச் சாழ்வில்லாமல் நெடுநேரம் போர்செய்து இளைத்துச் சற்றுச் சிரமபரிகாரம் செய்துகொண்டு திரும்பப் போர் தொடங்கினார்கள்.

அந்தச் சமயத்திலே அந்த யுத்தகோஷத்தைக்கேட்டு அங்கு ஒரு சந்நியாசி வந்து இருவரையும் நோக்கி “நில்லுங்கள், நீங்கள் எதற்காகச் சண்டை செய்கிறீர்கள், சொல்லுங்கள்” என்று கேட்டார். உடனே ஒருவன் “இந்தப்பொய்யன், அதோ தொங்கும் கேடகத்தைப் பொற்கேடகமென்று வற்புறுத்துகின்றான்” என்றான். மற்றவன் “இந்தப் புரட்டன், அதை வெள்ளிக் கேடகமென்று சாதிக் கின்றான்” என்றான். இருவர் வார்த்தையையும் கேட்ட சந்நியாசி, குறுஞ்சிரிப்புக் கொண்டு “சண்டையை நிறுத்தி முன் ஒருவன் நின்று பார்த்த திசையில் மற்றொருவன்போய் நின்று அந்தக்கேடகத்தைப் பாருங்கள்” என்றார். அவ்வாறே இருவரும் செய்ய, இருவர் பிழைகளும் வெளியாயின. உடனே அவர்கள் சந்நியாசிக்கு நன்றியறிவு வசனம் கூறி ஒருவனை யொருவன் மன்னிப்புக்கேட்டு நண்பராயினார்கள்.]

௬௬. தயங்குமோர் நதியினைத் தாண்டித் தம்மைவிட்டு
யெங்குமற் றவரையொவ் வொருவ ருமமெணித்
தியங்கியா றொருவனைச் செகுத்த தென்றுமுன்
மயங்கிய நாலறு வரையும் போன்றனம்.

(இ-ள்.) இருபத்து நான்கு பேர் சேர்ந்த ஒரு கூட்டத்தார் ஒரு நாள் ஒரு நதியைக் கடந்து போனார்கள். கடந்தவர்கள் அந்த நதி கொடியதென்று சொல்லக் கேட்டிருந்ததனால், அவர்களுடைய தொகை சரியாக இருக்கிறதோ வென்று பார்க்க, அவர்களுள் ஒவ்வொருவரும் தம்மை விட்டுவிட்டு மற்றவர்களை எண்ணிப்பார்க்க, ஒரு எண்ணம் குறையக்கண்டு திகைத்து அந்தக் கொடிய நதி ஒருவனைக் கொன்றுவிட்டதென்று (வழிபடோக்கன் ஒருவன் வந்து

அவர்கள் பிசகைத் தெரிவிக்கும்வன) மயங்கிக்கொண்டிருந்தார்கள். அவர்களையும் நாம் மயங்குத்தன்மையில் ஒத்தோம்.

சயங்கும் - பிரகாசுகும்; உயங்கும் - வாடும்; எணி - எண்ணி; செருத்தது - கொன்றது; நாலுவர் - இருபத்துநான்குபேர்.

கூள. துமல கிருளிலே தெலுங்கன் செங்கையா

காதுறு கோடியோ தமிழன் காதுற

‘நாதி’ தெனப்பலகா னவின் றுடன்றும்

பேதுறு மவ்விரு பேரும் போன்றனம்.

(இ-ள்.) ஒருநாள் மிகுந்த இருட்டுகேளையிலே ஒரு தெலுங்கன் கையிலிருந்த தோட்டி ஒரு தமிழன் காதில் மாட்டிக்கொள்ள, அதைத் தமிழன் விடுவிக்கும்படி பிடிதகிழுந்தான். உடனே தெலுங்கன் தன தோட்டியைத் தமிழன் பிடுங்கிக்கொள்ள உத்தேசிக்கிறான் என்று எண்ணி ‘நாதி’ (என்னுடையது) என்று சொல்லிக் கொண்டு அந்தத் தோட்டியைத் தாறும இழுத்தான். அதனால் தமிழன் காதில் வேசலை உண்டாக, அவன் ‘காது’ என்று சொல்லி அந்தத் தோட்டியை விடாமல் இழுத்தான். செலுங்கன் தான் ‘நாதி’ (என்னுடையது) என்றதற்கு எதிரிடையாகத் தமிழன் ‘காது’ (அல்ல) என்று சொல்லியதாகப் பணித்து ‘நாதி’ என்று திரும்பவும் சொல்ல, அதன் அர்த்தத்தைத் தமிழன் அறியாமல் ‘காது’ என்று மறுபடி சொல்ல, இவ்வாறு ‘நாதி, காது’ என்று இருவரும் பலமுறை சொல்லி, (இரண்டுபாண்டியர் தெரிந்த ஒருவன் இருவர் பிசகையும் தெரிவிக்கும் வன) மயங்கினார்கள் என்று கேட்டிருக்கின்றோமன்றோ; அவ்விருவரையும் நாம் மயங்குத்தன்மையில் ஒத்தோம்.

திது மல்கு இருள் - (களவு முதலிய தீய செய்கைகள் எளிதாகச் செய்ய இடங்கொடுப்பதாகிய) தீவகு மிகுந்த இருட்டு; செங்கை ஆர் - சிவந்தகையில் தங்கிய; காதுறுதோட்டி - வருத்தஞ்செய்யும் தோட்டி; ‘நாதி’ என்னுடையது என்ற அர்த்தம் உடைய ஒரு தெலுங்குவார்த்தை; காது என்ற சப்தத்துக்குத் தெலுங்கில் அல்ல என்பது பொருள்; மன்பேதுறு - மிக மயங்கிய; போன்றனம் - ஒத்தோம்.

கூஅ. பலபல வுறுப்பையும் பாகன் காட்டத்தொட்

டொலை யத்தத் தவரவ ருணர்ந்த வங்ககே

ரலகுரல் சுளகுலக் கையொப் பாணையென்
றுலேவுறு பிறவியந் தகரு மொத்தனம்.

(இ-ள்.) சில பிறவிக்குருடருக்கு ஓர் யானைப்பாகன் அதன் பல உறுப்புக்களையும் அவர்கள் கையைப்பிடித்துத் தடவச்செய்து காட்டினான். பின்பு, அவர்களுள் வாலேத்தடவிப் பார்த்தவன் யானை விளக்குமாறுபோலிருக்கிறதென்றான், காலேத் தடவிப் பார்த்தவன் உரல்போலிருக்கிறதென்றான், காதைத் தடவிப்பார்த்தவன் முறம் போலிருக்கிறதென்றான், துதிக்கையைத் தடவிப்பார்த்தவன் உலக் கைபோலிருக்கிறதென்றான். இவ்வாறாக, அந்தப் பிறவிக் குருடர்கள் உண்மையறியாமல் மயங்கினார்கள். அவர்களையும் நாம் ஒத்தோம்.

ஒலை - ஒல்லை - சீக்கிரம்; அத்தத்து - கையினால்; அங்கம் - உறுப்பு; நேர் - ஒத்த; அலகு - விளக்குமாறு; சுளகு - முறம்; உலைவுறு - வருத்தம் அடைந்த.

சூக. பரம்பொரு ளொன்றையே பற்றிப் பேசுநுந்
தரந்தர மானபல் சமயத் தர்க்கர்தார
தெரிந்ததே மெய்யென்பர் செப்பெல் லாமது
பொருந்தலோ ராரவர் தமையும் போன்றனம்.

(இ-ள்.) தெய்வம் ஒன்றையேபற்றி விவகரிக்கும் பல சமயவாதிகளும் அவரவர்கள் தெரிந்ததுமட்டும் உண்மையென்று சொல்வார்கள்; அந்த ஏக வஸ்து அவர்கள் எல்லாரும் சொல்லும் எல்லாவற்றையும் பொருந்தியுள்ளதென்று தெரியார்கள். அவர்களையும் நாம் ஒத்தோம்.

தரந்தரமான - பலவகையான; செப்பு எல்லாம் - சொல்லும் எல்லாவற்றையும்; ஓரார் - உணரார்.

எ௦. பொய்யென்று தோன்றிடப் புகன்ற யாவினு
மெய்யொன்று மிலாதிரா தென்னு மேலவ
னையொன்று மொழியின தருத்த மின்றியாங்
கையொன்று நெல்லியங் கனியிற் கண்டனம்.

ஒரு (இ-ள்.) பொய்யென்று தோன்றும்படியாகச் சொல்லப்பட்டவனைவ்வொரு பிரஸ்தாபத்தையும் நன்றாக விசாரித்தால், அதனதன்

அடிப்படையாகச் சிறிதாயினும் உண்மை யிருப்பது வெளிப்படும் என்று பெரியோர் சொல்வதன் கருத்து, இன்று உள்ளங்கை நெல் விசுகளி போல விளங்கியது.

மெய் ஒன்றும் - மெய் சிறிதாயினும்; இலாதிராது-இருக்கவே செய்யும்; ஐ ஒன்று - அழகுபொருந்திய; கை ஒன்று - கையிலே பொருந்திய; கனியில் கண்டனம் - கனியைப் போலப் பார்த்தோம்.

எக. ஒருபொருள் பலபக்க முடைய தன்றியு
மருவுகா லம்மிட மாநி மாறலாற்
நிரிவுறு மெனுமு ாமை தோந்தி டார்கடாஞ்
சரியெனக் கண்டதே சாதிப் பாரரோ.

(இ-ள்.) ஒரு பொருளுக் தப் பல பக்கங்கள் உண்டு; அன்றியும் அது காலபேதம் தேசப்பேதம் முதலிய பேதங்களினால் மாறுதல் அடையும். இந்த உண்மையை அறியாதவர்களே தாங்கள் கண்டது மாத்திரம் சரியென்று சாதிப்பார்கள்.

மருவு-பொருந்திய; ஆதி-முதலானவைகள்; நிரிவு-மாறுபாடு.

எஉ. எனவிவா நியல்பிற்சந் தித்த மூவாழ்முற்
பனுபவ வறிவினா லறைந்த வாய்மையை
யுனுபவர் பிறருறா யெவற்றி னுள்ளினு
மனுமுண்மை யறிந்திட வல்ல ராவரோ.

(இ-ள்.) என்று இவ்வாறாகத் தற்செயலாகச் சந்தித்த மூன்று பிரயாணிகளும் பூரணமான அனுபவத்தோடு கூடிய அறிவின் உதவியினால் சொல்லிய உண்மையைச் சிந்திப்போர்கள், மற்றவர்கள் சொல்லும் எதனின் உள்ளேயும் உள்ள உண்மையை அறிய வல்லவர்களாவார்கள்.

உனுபவா - உன்னுபவா - சிந்திப்பவர்கள்; மனும் - மன்னும் - நிலைத்த; வல்லர் - வல்லவர்கள்.

கோம்பி விருத்தம்.

முலமும் உரையும்
முற்றுப்பெற்றன.

A TAMIL TRANSLATION
OF
PARADISE LOST, BOOK I.

IN 'VIRUTTAM' METRE.

With a prose rendering of the same, a life of Milton, the main
story of Paradise Lost, and copious commentaries

and notes in Tamil.

BY

V. P. SUBRAMANIA MUDALIAR, G. B. V. C.

With a metrical introduction in Tamil by Rao Bahadur C. W. Tamotharan Pillai Avergal, B.A., B.L., a member of the Dravidian Board of Studies, Madras University.]

*Recommended by the Text-Book Committee and approved by
the Director of Public Instruction, for use in High Schools.*

(Contains more than 200 pages).

In thick board, As. 12.

In full cloth with gilt letters, Rs. 1-4-0.

Apply to

THE ASSISTANT SECRETARY, *Religious Tract
and Book Depôt, Memorial Hall, Madras.*

MESSRS. SRNIVASA VARADACHARI & Co., *Triplicar*

„ W. PUSHPARATHA CHETTI & Co.,
Thumbu Chetti Street, Mo

„ THOMPSON & Co., BOOKSELLERS,
Popham's Brou

THE SECRETARY, *Diffusion of Knowl*

The Proprietor, Ripon Press,
Thumbu Chetti S'

P. T.

OPINIONS OF ANGLO-TAMIL SCHOLARS

THE REV. T. WALKER, M.A.,
C. M. S., Palamcottai.

"I had heard of its excellence from several sources . . . I wish all success to your venture. After reading, I shall be able to give an opinion." (4-2-96.)

"I have been carefully through a good part of your 'Swarga Neekkam' and have much enjoyed it. The Tamil Prose explanations, etc., are written in the best of styles, and it would be worth any one's while to buy and study the book, if only for the beauty of the diction of the Prose Sections. The explanations of Milton's Poem are wonderfully accurate, and shew that you have expended great pains over them. Of the correctness of your poetry, also, there is no doubt. Those who know Milton's Paradise Lost will be able to see for themselves how faithful your rendering is.....I can recommend your rendering most heartily as being both true poetry and a faithful representation of the original." (29-12-96.)

THE HON'BLE P. KUMARASWAMY MUDALIAR,
Colombo.

"I may mention, that judging from the portion I have seen, your translation is a very good one."

M. C. W. KADIRVELU PILLAI AVERGAL,
Magistrate of Kayts and Mallagum, Jaffna.

"That I appreciate the work in question is not only to Christians but also to all who think that in future ages the work

